

BÖLCSÉSZDOKTORI ÉRTEKEZÉS

A FINNORSZÁGI TÖREDEKEK ELSŐ EGYSÉGE  
/NYELVI ELEMZÉS/

IRTA

BERTA ÁRPÁD

SZEGED

1977

B1487



ФИНЛЯНДСКИЙ ОТРИВОК № 1

ЯЗЫКОВОЙ АНАЛИЗ ПАМЯТНИКА

## Содержание

Список сокращений .....	стр. А
Введение .....	стр. I - 4
Сопоставление текста Ф.М с соответствующими частями	
Мариинского, Зографского и Галичского четвероевангелий	стр. 5 -29
Палеографическое описание .....	стр.30 -41
Графика и орфография .....	стр.42 -49
Фонетика .....	стр.50 -69
Морфология .....	стр.70 -88
Лексика .....	стр.89 -93
Заключительные замечания .....	стр.93 -94
Сноски .....	стр.95-I 02
Указатель слов и грамматических форм .....	стр.I03-II 4
Приложение .....	стр. II 5

## A

## Список сокращений

Асс.ев.	Ассеманиево евангелие
Гал.ев.	Галическое евангелие II 44 г.
Гал.ев. XIII в.	Галическое евангелие XIII в.
Добр.ев.	Добрилово евангелие
Зогр.ев.	Зографское евангелие
Изб. 1073 г.	Изборник Святослава 1073 г.
Мар.ев.	Мариинское евангелие
Мстив.ев.	Мстиславово евангелие
Муз.ев.	Музейное евангелие
Остр.ев.	Остромирово евангелие
Сав.ки.	Савина Книга
Супр.рук.	Супральская рукопись
Фо.	Финляндские отрывки
Фо.МI	Финляндский отрывок МI

## Введение

Анализируемый нами памятник является частью так называемых финляндских отрывков. Финляндские отрывки / в дальнейшем : Фо. / малоизвестные, однако очень ценные памятники истории русского языка. Они хранятся в Отделе рукописей библиотеки Академии Наук СССР в Ленинграде.

Фо. были написаны в разное время — в течение нескольких столетий — в разных местах русскими писцами.

Литература о Фо.-х невелика. Мы приведём список тех, известных нам работ, которые занимаются Фо.-ми.

И.И.Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т.2. СПб. 1877

В.И.Срезневский — Ф.И.Покровский, Описание рукописного Отделения Императорской Академии Наук. т.1. Петербург. 1910

Записки Академии Наук. СПб. 1870 вып. 7:1

Maria Widnäs В журнале Scando-Slavica 10 /1964/

Maria Widnäs, Les synaxaires slavo-russes des "Fragments Finlandais". Commentationes Humanarum

Litterarum Societas Scientiarum Fennica. 38 /1966/ 1.

Судьба Фо.-в очень интересна. Они попали в шведское владение в конце XVI.-го века, после опустошения шве-



дами русских монастырей.

В середине прошлого столетия обнаружил их Й.Е.А. Грёнбальд, библиотекарь в Университете им. Александра в Хельсингфорсе. / 1 / Пергаментные листы Фо.-в находились здесь в университетской библиотеке и были использованы для переплёта различных книг. Профессор русского языка и литературы Фр.Нордквист, заведующий Русской библиотекой предложил дать все эти листы Академии Наук в Петербурге, ибо по его мнению, ценность их не историческая, а филологическая. 16-го февраля 1869-го года Совет университета согласился передать русские памятники петербургской Академии Наук. 20-го февраля 1869-го года делегация финского университета передаёт пергаментные листы русским учёным в связи с пятидесятилетием петербургской Императорской Академии Наук. Об этом благодарно вспоминает и издание Академии Наук в следующем году. / 2 /

По свидетельству этого издания коллекция, полученная от финнов, в то время насчитывает 161 отрывок. Число отрывков со временем увеличилось.

По мнению академика И.И.Срезневского, который изучал Фо., они делятся на четыре тематические группы. / 3 /

1. В состав первой группы входят памятники литургического содержания. Сюда принадлежат отрывки от №1 до №8.
2. В следующей группе находятся отрывки от №9 до №36. Они представляют собой синаксары.
3. В следующую группу входят поучения, памятники от №37 до №43.
4. В последней группе под №44 находятся маленькие отрывки разного содержания.

В указанном сочинении И.И.Срезневский даёт характеристику Фо.-в. правда, только в общих чертах. Кроме этого — что самое главное — в этом же труде опубликованы им тексты следующих отрывков : №1, 2, 4, 11, 13, 14, 20, 21, 34, 37 — 41. В издании нет копий с оригиналов и нет также особых замечаний к данным отрывкам. / 4 /

Сын И.И.Срезневского, В.И.Срезневский вместе с Ф.И.Покровским сделал каталог рукописей, хранившихся в Петербурге при рукописном Отделении Академии Наук. В каталоге отмечается и Фо. / 5 /

Несмотря на публикации И.И. и В.И.Срезневских, Фо. остались вне внимания лишь вистов. Интерес к анализу Фо.-в отмечен только у финского учёного Марии Виднес. Она с точки зрения классификации И.И.Срезневского, занималась второй группой Фо.-в.

Для нашего изучения мы выбрали №.М1 — памятник, который ещё не подвергался языковому анализу/ 6 / и который И.И.Срезневским датируется как памятник XIII-го века./ 7 /

№.М1 отрывок из четвероевангелия. Рукопись представляет собой один двойной лист пергамена и содержит текст из евангелия Матфея/ Мф. XXII.37-60 и XXIII.1-8 /. К сожалению текст на пергаментных листах можно было читать с большим трудом. Химический реактив, использованный И.И. Срезневским, тоже не улучшил чтение текста.

Памятник исследуется нами по следующему плану:

1. Сопоставление нашего памятника с соответствующими главами и стихами Шаринского евангелия XI-го, Зографского евангелия XI-го века — двух памятников старославянского языка — и Галичского евангелия 1144-го года, памятника церковнославянского языка русской реканции./ 8 /
2. Палеографическое описание текста.
3. Графика и орфография.
4. Фонетика памятника.
5. Морфология.
6. Лексика.

После заключительных замечаний в работе дан словоуказатель исследуемого памятника.

Сопоставление текста Ф.М. с соответствующими частями  
Маринского, Зографского и Галичского четвероевангелий./9/

СЕ ЕСТЬ /1/ — <sup>и</sup> /2/ ИЩТИ  
 СКЬ /3/ . . —  
 ТЫДА РАСПАША /4/ СЪ  
 НИМЬ /5/ ДВА /6/ РАЗБОИ  
 НИКА /7/ ЕДИНОГО /8/ О ДЕ  
 СНОУЮ /9/ А ДРОГАГО /10/ О  
 ШОУЮ /11/ . . —

1. съ есть Мар.ев., Зогр.ев. съ есть Гал.ев.
2. слово ис перед царь в Мар.ев. и прь в Гал.ев. пропущено, ис царь Зогр.ев./ Асс.ев., Остр.ев. /
3. ищтискъ Зогр.ев. Ищтискъ Мар.ев., Гал.ев.
4. пропаша Мар.ев., Гал.ев.
5. съ нимъ Гал.ев.
6. дъва Мар.ев.
7. разбои ника Зогр.ев. разбоника Гал.ев.
8. нединого Гал.ев.
9. о десни<sup>ях</sup> Зогр.ев., Мар.ев. о десеною Гал.ев.
10. и единого Зогр.ев. и единого Мар.ев. и нединого Гал.ев.
- II. о шоях<sup>ах</sup> Зогр.ев. о шоях<sup>ах</sup> Мар.ев. о шою Гал.ев.  
 / лѣвях<sup>ах</sup> Остр.ев., Сав.ки. /



МИМОХОДАШЕИ /1/ ЖЕ  
 ХОУЛАХОУ /2/ И /3/ ПОКЫ  
 ВАЩЕ /4/ ГЛАВАМИ /5/  
 СВОИМИ /6/ И /7/ ГЛАТО  
 ЛЮЦЕ /8/ ОУВА /9/ РАЗАРА  
 НИ /10/ ЦРКВЬ /11/ И /12/ ТРЬ  
 МИ ДНЯМИ /13/ СЪЗИ  
 ДАИ /14/ СПАСИ /15/ СЕБЕ .

1. мимо ходашеи Зогр.ев. мимо ходашеи Мар.ев.  
мімоходащеи Тал.ев.
2. хоулъахъ Зогр.ев. хоулъахъ Мар.ев. хоулахоуть Тал.ев.
3. й Гал.ев.
4. покывающте Зогр.ев., Мар.ев.
5. главамі Гал.ев.
6. своимі Зогр.ев. своимі Гал.ев.
7. с Зогр.ев., Мар.ев. й Гал.ев.
8. глаголющте Зогр.ев. глаголющте Мар.ев. ілще Гал.ев.
9. ѿувва Зогр.ев. ѿува Гал.ев.
10. разартъя с Зогр.ев. разартъя и Мар.ев.
11. црквь Зогр.ев. црквь Мар.ев.
12. с Зогр.ев. с Мар.ев.
13. дньыми Зогр.ев. дньими Мар.ев. днімі Гал.ев.
14. съзидаю Зогр.ев. съзидаю Мар.ев. съїдаю Гал.ев.
15. спи Зогр.ев. съпси Мар.ев. спій Гал.ев.

Аще /1/ синь /2/ блии /3/ е  
 си /4/ и /5/ сътви /6/ съ  
 крта /7/ : -  
 также и и /8/ старѣ  
 шины къръчъ  
 скы /9/ роугасне са /10/  
 и книжнии /11/ же /12/  
 и старци /13/ и фарі  
 сеи /14/ глаголахоу /15/ и

---

1. аште Зогр.ев., Мар.ев.
2. синь Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
3. блии Зогр.ев. бокъи Гал.ев.
4. юеси Гал.ев.
5. и пропущено в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
6. сътви Гал.ев.
7. съ крста Зогр.ев. съ крта Мар.ев. съ креста Гал.ев.
8. также же в Зогр.ев. также же и Мар.ев.  
такоже и Гал.ев.
9. архиереи Зогр.ев. аархиереи Мар.ев. арх<sup>x</sup>иереи Гал.ев.
10. р<sup>х</sup>агасне са Зогр.ев., Мар.ев.
11. съ книжники Зогр.ев. съ книжники Мар.ев.  
съ книжн<sup>и</sup>ки Гал.ев.
12. слово же пропущено в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
13. и старци Зогр.ев. и старцы Мар.ев. и старц<sup>и</sup> Гал.ев.
14. и фаристи Зогр.ев. и фарисеи Мар.ев.
15. глаах<sup>к</sup> Зогр.ев. глаах<sup>к</sup> Мар.ев. глаахоу Гал.ев.

НИ /1/ СПАСЬ ЕСТЬ /2/ СЕ  
 БЕ ЛИ НЕ МОЖЕТЬ /3/  
 СЫНСТИ /4/ АНЕ /5/ ИРЬ /6/  
 ИСРАИЛЕВЪ /7/ ЕСТЬ /8/ ДА  
 СЫТЬЗЕТЬ /9/ НИИТ  
 СЪ КРЪСТА /10/ И ВѣРОУ /11/  
 ИМЕЛЬ /12/ ЕМОУ /13/ ОУЛЬ  
 ВА /14/ НА БА /15/ ДА ИСВАИ

---

1. {ни Зогр.ев., Мар.ев.
2. сопе Зогр.ев. спсе Мар.ев., Гал.ев.
3. можеши Зор.ев. можетъ Мар.ев. можсть /!/ Гал.ев.
4. систи Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
5. аште Зогр.ев. аште Мар.ев.
6. ирь Зогр.ев., Гал.ев., царь Мар.ев.
7. лвъ Зогр.ев. издлвъ Мар.ев. излевъ Гал.ев.
8. есть Зогр.ев., Мар.ев.
9. съльтзеть Зогр.ев., Мар.ев.
10. съ креста Зогр.ев., Мар.ев. съ кръста Гал.ев.
- II. { вѣръ Зогр.ев., Мар.ев.
12. {имемъ Зогр.ев.
13. {емоу Гал.ев.
14. оульва Гал.ев.
15. на ба Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.

тъ /1/ нынѣ · Аще /2/ хоще  
 тъ /3/ емоу /4/ рече бО ѹако /5/  
 бжии сънъ есмъ /6/ · · —  
 тоже же разбойни  
 ка /7/ распатаю /8/ съ ни  
 мъ · /9/ поношаста /10/ ем<sup>х</sup> /11/ · · —  
 отъ шести<sup>и</sup>я /12/ же го  
 дины /13/ тьма /14/ бысть /15/

1. избавить *и* Зогр.ев. избавить *- и* Мар.ев. избавить *и* Гал.ев.
2. аще Зогр.ев. аще Мар.ев.
3. хохтеть Зогр.ев., Мар.ев.
4. юмоу Гал.ев.
5. тъо Зогр.ев., Мар.ев.
6. бжии сънъ есмъ Зогр.ев. бжии сънъ есмъ Мар.ев. бжии сънъ юесмъ Гал.ев. /сънъ бжии есть Сав.ин. /
7. ... же *и* разбойника Зогр.ев. ... же *и* разбойника Мар.ев. тоже же *и* ... Гал.ев.
8. пропатат Зогр.ев. распата Мар.ев. пропатаю Гал.ев.  
/ распъненаю Остр.ев. /
9. съ нимъ Мар.ев.
10. поношашете Зогр.ев. поношаасте Мар.ев. понош шета Гал.ев. / поношааста Остр.ев., Сав.ин. /
11. юмоу Зогр.ев., Мар.ев. юмоу Гал.ев.
12. шть шести<sup>и</sup>я Зогр.ев. отъ шесть-<sup>[и]</sup>я Мар.ев. ю шести<sup>и</sup>я Гал.ев
13. год<sup>и</sup>ны Гал.ев. 14. тьма Зогр.ев., Мар.ев.
15. бы Зогр.ев. бысть Мар.ев.

ПО ВСЕИ ЗЕМИ /1/ ДО ДЕ  
 ВАТАГО ЧА /2/...  
 ВЪ ДЕВАТЫИ ЖЕ ЧА  
 СЪ /3/ ВЪЗЫИ /4/ ИС /5/ ГЛАСЬ  
 МЬ /6/ ВЕЛИЕМЬ /7/ ГЛАТО  
 ЛА /8/ ИЛИ ИЛИ ЛИ  
 МА САВАХФАНИ /9/ И  
 ЖЕ ЕСТЬ /10/ БОЖЕ БОЖЕ МО  
 И /11/ ВЪСКОЮ /12/ МА ЕСІ  
 ОСТАВИТЬ /13/...

1. по въссеи земи Мар.ев.
2. до деватыи години Зогр.ев., Мар.ев. до деватыи години Гал.ев.
3. при деватыи же годинѣ Зогр.ев. при деватыи же годинѣ Мар.ев. при деватыи же годинѣ Гал.ев.
4. възныи Мар.ев. възныи Гал.ев.
5. ис Зогр.ев. ис Мар.ев. ис Гал.ев.
6. гласомъ Зогр.ев., Мар.ев.
7. велиюмъ Гал.ев. / великумъ Остр.ев. /
8. гла Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
9. ели ёли лем' ма завах' тани Зогр.ев. елѡи елѡи лема савахтани Мар.ев. елои елои лема савахтани Гал.ев.
10. еже есть Зогр.ев. еже - стъ /!/ Мар.ев.  
иже есть Гал.ев.
- II. бже бже мои Зогр.ев. бжемои бже мои Мар.ев., Гал.ев.
12. въскѹи Зогр.ев. въскѹи Мар.ев. / по чьто Остр.ев., Сав.ки
13. ма остави Зогр.ев. ма еси оставилъ Мар.ев. ма юси оставилъ Гал.ев.

нѣши /1/ же оть стоя  
 шихъ /2/ тоу· слыша  
 вые /3/ глаголахоу · /4/  
 яко /5/ илию /6/ зоветь · /7/  
 и /8/ абие /9/ текъ единъ /10/  
 оть /11/ нихъ· и /12/ при  
 имъ /13/ тоубоу /14/ испль  
 нъ /15/ оцта· възнь

---

1. етери Зогр.ев. еди-ни Мар.ев. нѣши Гал.ев. / етери Асс.ев. нѣци Остр.ев. ини Сав.ин. /
2. оть стояшихъ Зогр.ев. оть стоящихъ Мар.ев. ѿ стоящихъ Гал.ев.
3. слышавше Гал.ев.
4. глахъ Зогр.ев. глаахъ Мар.ев. глахоу Гал.ев.
5. ѿно Зогр.ев., Мар.ев.
6. илию Зогр.ев. илию Мар.ев. илию Гал.ев.
7. зоветь Зогр.ев., Мар.ев. / глашаетъ Асс.ев. /
8. і Зогр.ев. і Мар.ев.
9. абыне Гал.ев.
10. единъ Гал.ев.
11. ѿ Гал.ев.
12. і Зогр.ев. і Мар.ев.
13. приемъ Зогр.ев. приемъ Мар.ев. пріимъ Гал.ев. / приемъ Сав.ин. възьмъ Остр.ев. /
14. глагъ Зогр.ев., Мар.ев.
15. напльни Зогр.ев. испльни Мар.ев. и испльни Гал.ев.  
/ напльни Остр.ев. /

Зъ /1/ НА ТРЪСТЬ /2/ НА  
 ПАНАШЕ /3/ И /4/ А ПРО  
 ЧИИ /5/ ГЛАГОЛАХОУ /6/ О  
 СТАНИ /7/ ДА ВІДІМЬ /8/  
 АШЕ /9/ ПРИДЕТЬ /10/ ИЛИ  
 Я /11/ СПАСТЬ /12/ ЕГО /13/ ... -  
 ДРОУГЫ /14/ КЕ ПРИИ  
 МЬ /15/ КОПИЕ /16/ ПРОВОДЕ

- I. оцта { възньезъ Зогр.ев. оцта { възньезъ Мар.ев.  
 оцта и възньезъ Гал.ев.
2. на тръсть /!/ Мар.ев. <sup>2</sup>
3. напаше Зогр.ев., Мар.ев. напаше Гал.ев.
4. { Зогр.ев. / юго Остр.ев. /
5. { прочи: Зогр.ев. а прочи Гал.ев. / а дроузии Остр.ев.  
 не дѣ Сав.ин. /
6. глахъ Зогр.ев. глахъ Мар.ев. глахоу Гал.ев.
7. останї Гал.ев.
8. да відімь Гал.ев.
9. аште Зогр.ев.
10. придетъ Зогр.ев., Мар.ев. прідеть Гал.ев.
- II. { літъ Зогр.ев. илитъ Мар.ев. илитъ Гал.ев.
12. спстъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
13. юго Гал.ев.
14. дроугы Зогр.ев. дроугы Мар.ев. / инъ Остр.ев. /
15. приемъ Зогр.ев. приемъ Мар.ев. пріимъ Гал.ев.
16. копиє Гал.ев.

ЕМОУ /1/ РЕБРА И /2/ ИЗДЕ /3/  
 КРЬВЬ И ВОДА /4/ . . —  
 ІСЬ /5/ ЖЕ ПАКИ /6/ ВЪЗЫИ /7/  
 ИСПОУСТИ /8/ ДХЪ . . —  
 И /9/ СЕ ПОПОНА /10/ ЦРКВНА  
 ЙА /11/ РАЗДЪРАСА /12/ СЪ ВЫ  
 ШНЯГО КРАІА /13/ до

---

1. Немоу Гал.ев.
2. і Зогр.ев. і Мар.ев.
3. изіде Гал.ев.
4. вода і крьвь Зогр.ев. вода и крьвь Мар.ев., Гал.ев.
5. ісъ Зогр.ев. съ Мар.ев.
6. слово паки пропущено в Мар.ев., Гал.ев.
7. възъпивъ гласомъ велиемъ Зогр.ев. възъпивъ гласъ въльемъ или может быть въльемъ Мар.ев. възпівъ гласомъ велиемъ Гал.ев. / великомъ Остр.ев. /
8. і споусти Зогр.ев.
9. і Зогр.ев. і Мар.ев.
10. катапетазма Зогр.ев., Мар.ев. понавіца Гал.ев.  
/ катапезмата Остр.ев. опона Сав.ки. /
11. црковнат Зогр.ев. црквнат Мар.ев.
12. раздъра сѧ Зогр.ев., Мар.ев.
13. съ вышнѣго Зогр.ев. съ вышнѣаго крат Мар.ев.

НИЖНЯГО КРАНА /1/  
 НА ДВОЕ /2/-  
 И /3/ ЗЕМЛЯ /4/ ПОТРАСЕСА И /5/  
 КАМЕНIE /6/ РАСПАДЕ  
 СА /7/ И /8/ ГРОБИ /9/ ОТВЬ / *нис felt*  
 РЗОШАСА /10/ И /11/ МНОГА /12/  
 ТЕЛЕСА /13/ ПОЧИВАЮ  
 ЦИХЪ /14/ /15/ ВЪСТАША.

1. до нижнаго Зогр.ев. до ни...жнаго Мар.ев.  
до ніжнаго Гал.ев.
2. на дъвое Зогр.ев. на дъвое Мар.ев. на дъвоне Гал.ев.
3. { Зогр.ев. { Мар.ев.
4. землѣ Зогр.ев., Мар.ев.
5. { Зогр.ев. { Мар.ев.
6. каменне Гал.ев.
7. распаде са Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / распадааше са  
Асс.ев. /
8. { Зогр.ев. { Мар.ев.
9. гроб Гал.ев.
10. отвръзша са Зогр.ев. / Остр.ев., Сав.ки. / отврѣса са  
Мар.ев. щвъръзша са Гал.ев.
11. { Зогр.ев. { Мар.ев. } Гал.ев.
12. мънога Мар.ев.
13. тѣлеса Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
14. почиваш[и]хъ Зогр.ев. почиваш[и]хъ Мар.ев.  
почивающ[и]хъ Гал.ев. / почивъшихъ Асс.ев. /
15. стѣхъ Зогр.ев. стихъ Мар.ев., Гал.ев.

и /1/ ишьше /2/ из /3/ про  
 бъ /4/ по въскръсени  
 и /5/ его /6/ вынідъ **я** /7/  
 въ стни /8/ трапъи /9/  
**и**виша са /10/ мнозѣ  
 мъ /11/ ::  
 сътникъ /12/ же /13/ иже

---

1. і Зогр.ев. і Мар.ев.
2. ишедьше Мар.ев. / оиъдъше Сав.ки. /
3. із Зогр.ев.
4. гобъ /!/ Мар.ев.
5. по въскръсновении Зогр.ев. по воскръсновении Мар.ев.  
по въскръсновенъ Гал.ев.
6. него Гал.ев.
7. вынідъ Мар.ев. выїдоша Гал.ев.
8. сты Зогр.ев. сты Мар.ев. стни Гал.ев.
9. і Зогр.ев. і Мар.ев.
10. твиша са Зогр.ев., Мар.ев. **и**виша Гал.ев.
11. многомъ Зогр.ев., Гал.ев. мъногомъ Мар.ев.
12. сътникъ Мар.ев. сътникъ Гал.ев.
13. же і Зогр.ев. же и Мар.ев., Гал.ев.

Бѣ /1/ съ нимъ /2/ стрѣ  
 тоуши /3/ иса /4/ видѣ  
 више /5/ троусъ /6/ и /7/  
 бывша /8/ оубо  
 ишаса /9/ зѣло /10/ глаше /11/  
 въ истину /12/ си  
 нь бжии бѣ /13/ ::  
 бахоу /14/ же той жены  
 мноты издалеча /15/

1. бѣахъ Зогр.ев. бѣахъ Мар.ев. бахоу Гал.ев.
2. съ нимъ Зогр.ев. съ нимъ Гал.ев.
3. стрѣхите Зогр.ев. стрѣхите Мар.ев. стрегоуще Гал.ев.
4. иса Зогр.ев. иса Мар.ев. иса Гал.ев.
5. відѣвше Гал.ев.
6. троусъ Зогр.ев., Мар.ев.
7. і Зогр.ев.
8. бывша Зогр.ев. бывшаа Мар.ев.
9. оуботша сѧ Зогр.ев., Мар.ев. оубоуша сѧ Гал.ев.
10. нет этого слова в Зогр.ев. зѣло Мар.ев.
11. глаше Зогр.ев. глаше Мар.ев.
12. въ істинѣ Зогр.ев. вы - истинѣ Мар.ев. въ истину Гал.ев.
13. бжии сиъ съ бѣкоц Зогр.ев. бжии сиъ съ бѣкоц Мар.ев.  
бжии сиъ съ бѣ Гал.ев. / бѣ съ Асс.ев. /
14. бѣахъ Зогр.ев. бахъ Мар.ев.
15. іздалече Зогр.ев. издалече Мар.ев. издалече Гал.ев.

ЗъРАША /1/ ИАНЕ /2/ ИЛО  
 ША /3/ ПО ИСТЬ /4/ О ГАЛИ  
 ЛТЬЯ /5/ СЛОУЖАНА /6/ Н  
 МОУ /7/ ВЪ НИХЪ /8/ НЕ  
 БТЬ МАРИЯ МАГДА  
 ЛЬНИ /9/ И /10/ МАРИЯ И  
 ИАКОВЛЯ /11/ И /12/ ИОСИ  
 И /13/ МТИ И МТИ /14/ СНЯ /15/  
 ЗЕВЕДЕОВОУ

---

1. зърашта Зогр.ев., Мар.ев. зраща Гал.ев.
2. иане Зогр.ев., Мар.ев.
3. идъя Зогр.ев. идъя Мар.ев.
4. по исть Зогр.ев. по ист Мар.ев.
5. отъ галилея Зогр.ев. отъ галилья Мар.ев. о галилея Гал.ев.
6. слоужашта Зогр.ев., Мар.ев. слоужаша Гал.ев.
7. емоу Зогр.ев., Мар.ев.
8. въ нихъ Зогр.ев. въ нихъ Мар.ев. въ нихъ Гал.ев.
9. марит магдалини Зогр.ев. марит магдалини Мар.ев.  
марія магдалини Гал.ев.
10. і Зогр.ев., Мар.ев.
11. марит іаковът Зогр.ев./ ма / марит іаковът /!/ Мар.ев.  
марія иаковля Гал.ев.
12. і Зогр.ев.
13. осиц Зогр.ев. осии Мар.ев. иосии Гал.ев.
14. мти і мти Зогр.ев. мати і мати Мар.ев. мти и мати Гал.ев.
15. сиовоу Зогр.ев. сиовоу Мар.ев. сноу Гал.ев. / Остр.ев. /

ПОЗДЬ ЖЕ БЫШОУ /1/  
 ПРИДЕ /2/ ЧЛОВѢКЪ /3/  
 БГАТЬ /4/ ОТЪ АРИМ<sup>Δ</sup>  
 ФОН<sup>Δ</sup>/5/ ИМЕНЬ /6/  
 ЙОСИФЪ /7/ ИЖЕ И /8/ Ж  
 ЧИСА /9/ ОУ ІСА /10/ СЬ /11/ ПРИ  
 СТОУПЬ /12/ КЪ ПЛ  
 ЛАТОУ /13/ ПРОСИ /14/ Тѣ  
 ЛА ІСОВА /15/ ПИЛА

---

1. бывшио Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
2. прїде Гал.ев.
3. чкъ Зогр.ев. чкъ Мар.ев., Гал.ев.
4. богать Зогр.ев., Мар.ев. бога Гал.ев.
5. отъ ариматея Зогр.ев. отъ ариматея Мар.ев. ᄀ арімаєтА Гал.ев.
6. іменемъ Зогр.ев. іменемъ Мар.ев.
7. іосифъ Зогр.ев. ішсіфъ Гал.ев.
8. і же і Зогр.ев. і же и Мар.ев.
9. оучи сѧ Зогр.ев., Мар.ев. оучіса Гал.ев.
10. оу іса Зогр.ев. оу іса Мар.ев.
11. съ Мар.ев.
12. пристхъ Зогр.ев. пристхъ Мар.ев. прїстоупль Гал.ев.  
/ пристхъ Асс.ев., Остр.ев. /
13. къ платоу Гал.ев.
14. просі Гал.ев.
15. ісва Зогр.ев. ісва Мар.ев. ісова Гал.ев.

ТЬ /1/ НЕ ПОВЕТЬ ДА  
 ТИ Т<sup>т</sup>ЛО ИСВО /2/:- —  
 И /3/ ПРИМЬ /4/ Т<sup>т</sup>ЛО /5/  
 ИОСИФЬ /6/ ОБИ  
 ТЬ /7/ Е /8/ ПЛАЩАНИ  
 ЧЕО /9/ ЧИСТОЙ /10/ И /11/ ПО  
 ЛОЖИ /12/ Е /13/ ВЪ НОВЬ /14/ С  
 ВОЕМЬ /15/ ГРОБЬ И

---

1. / тогда пилать Остр.ев. /
2. т<sup>т</sup>ло и<sup>с</sup>во дати Зогр.ев. въдати т<sup>т</sup>ло исво Мар.ев.  
въдати т<sup>т</sup>ло и<sup>с</sup>во Гал.ев.
3. и<sup>с</sup> Зогр.ев. и<sup>с</sup> Мар.ев.
4. приимь Зогр.ев. приемь Мар.ев. приимь Гал.ев.
5. т<sup>т</sup> Мар.ев.
6. Иосифь Зогр.ев. и<sup>ш</sup>осифь Гал.ев.
7. обіть Гал.ев.
8. не Гал.ев.
9. понѣвище<sup>и</sup> Зогр.ев. плащанище<sup>и</sup> Мар.ев. понѧво Гал.ев.
10. чисто<sup>и</sup> Зогр.ев., Мар.ев.
11. и<sup>с</sup> Зогр.ев. и<sup>с</sup> Мар.ев.
12. положи Гал.ев.
13. не Гал.ев.
14. въ новемь Зогр.ев. / Остр.ев. / въ новемь Мар.ев., Гал.ев.
15. своя<sup>и</sup>емь Гал.ев.

же и́стчень б<sup>т</sup> /1/  
 в<sup>т</sup> камени /2/ и /3/ въ  
 зва́ль камень /4/  
 на д्वыри /5/ гроба  
 и /6/ оти́де /7/..-  
 и /8/ б<sup>т</sup> же тоу мри  
 ю ма́гдалини /9/  
 и /10/ дроугат<sup>п</sup>/11/ мари  
 ю /12/ съдаши /13/ пра  
 мо /14/ гробоу /15/..-

1. же и́стче Зогр.ев. же и́стче Мар.ев. же и́стче Гал.ев.
2. камені Гал.ев.
3. і Зогр.ев. і Мар.ев.
4. после слова камень в Мар.ев. велии в Гал.ев. велии
5. на д्वыри Гал.ев. / на д्�виріхъ Асс.ев. надъ д्�вьрии Остр.ев.
6. и не употреблено в Зогр.ев., Гал.ев.
7. ю идє Гал.ев.
8. нет и в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
9. марит<sup>п</sup> ма́гдалини Зогр.ев. мат<sup>п</sup> ма́гдалини Мар.ев.  
марію ма́гдалини Гал.ев.
10. і Зогр.ев. і Мар.ев.
11. дроугат<sup>п</sup> Зогр.ев., Мар.ев.
12. марит<sup>п</sup> Зогр.ев., Мар.ев. марія Гал.ев.
13. съдаши Зогр.ев. съдаши Гал.ев.
14. прѣмо Зогр.ев., Мар.ев.
15. гробоу<sup>п</sup> к<sup>п</sup> Мар.ев.

ВЪ ОУТРЫНИИ /1/ ЖЕ ДЬ  
 НЬ /2/ /3/ ПО ПАТЬЦѢ /4/ СЪ  
 БЪРАЩА СА /5/ СТАРѢИ  
 ШИНЫ ЖЪРЧЕСК  
 Й /6/ И ФАРИСЕИ /7/ КЪ  
 ПЛАТОУ /8/ ГЛАГОЛЮ  
 ЩЕ /9/ ГОСПОДИ /10/ ПОМА  
 НОУХОМЪ /11/ НАКО /12/ ЛЬ  
 СТЫЦЬ /13/ ОНЬ РЕЧЕ И /14/ Е

---

1. сутрни Зогр.ев. сутрнии Мар.ев. сутрнии Гал.ев.
2. днь Зогр.ев. день Мар.ев. днь Гал.ев.
3. иже есть Мар.ев. иже ~~и~~ есть Гал.ев. в Зогр.ев., ~~фомы~~  
пропущено выражение
4. по параскевъ~~и~~и Зогр.ев. по параскевъ~~и~~и Мар.ев.
5. събъраша са Зогр.ев. събраща са Мар.ев. събраща са Гал.ев.
6. ар<sup>х</sup>иереи Зогр.ев. архиереи Мар.ев. арх<sup>и</sup>иереи Гал.ев.
7. { фарисеи Зогр.ев. и фар<sup>и</sup>сей Гал.ев.
8. къ п<sup>л</sup>атоу Гал.ев.
9. глюще Зогр.ев. глюще Мар.ев. глюще Гал.ев.
10. ги Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
11. помѣхомъ Зогр.ев., Мар.ев. / поманжкомъ Асс.ев., Остр.ев.
12. тво Зогр.ев., Мар.ев.
13. льстецъ Мар.ев.
14. и нет в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.



ще /1/ си живъ /2/ по  
 трехъ днъхъ /3/ въ  
 станоу /4/ повели /5/ оу  
 бо оутвърдити /6/  
 гробъ по трътья  
 то /7/ дне /8/ еда како прі  
 шьдьше /9/ обучени  
 ци /10/ ето /11/ ношию /12/ оу  
 крадоуть /13/ и /14/ и /15/ ре

---

- I. еште Зогр.ев., Мар.ев. еще Гал.ев.
  2. живъ си Зогр.ев. / Асс.ев. / си жівъ Гал.ев.
  3. по трехъ днъхъ Зогр.ев., Гал.ев. по трехъ днъхъ Мар.ев.
  4. въстанъ Зогр.ев., Мар.ев.
  5. повелі Гал.ев.
  6. оутвърдити Зогр.ев., Мар.ев. оутвърдїтї Гал.ев.
  7. третито Зогр.ев. третитаго Мар.ев. третъяго Гал.ев.
  8. днъе Зогр.ев., Мар.ев. днє Гал.ев.
  9. пришьдьше Зогр.ев. пришедьше Мар.ев.
  10. обученїцї Гал.ев.
- II. слово пропущено в Зогр.ев. его Гал.ев.
  12. ношию Зогр.ев., Мар.ев. это слово не употреблено в Гал.ев.
  13. оукрадъть Зогр.ев., Мар.ев.
  14. и Зогр.ев. и Мар.ев.
  15. и Зогр.ев. и Мар.ев.

КОУТЬ /1/ ЛІСТЬ /2/ ВЪ  
 СТА ѿТЬ /3/ МЪРТВЫ  
 ИХЪ /4/ И /5/ БОУДЕТЬ /6/  
 ПОСЛДЫНА /7/ ЛЬ  
 СТЬ /8/ ГОРЫИ /9/ ПРВЫА /10/  
 РЕЧЕ ЖЕ /11/ ИМЬ /12/ ПИЛА  
 ТЬ /13/ ИМАТЕ /14/ КОУСТИ  
 ДИО /15/ ИЩТЬ /16/ ОУТВ<sup>6</sup>

---

1. рекъя Зогр.ев., Мар.ев.
2. людемъ Зогр.ев. людемъ Мар.ев.
3. отъ Зогр.ев., Мар.ев. ѿ Гал.ев.
4. мрѣтвыхъ Зогр.ев. мрѣтвыхъ Мар.ев. мрѣтвихъ Гал.ев.
5. і Зогр.ев. і Мар.ев.
6. бждеть Зогр.ев., Мар.ев.
7. послѣднѣйтъ Зогр.ев. послѣдніта Мар.ев.
8. лесть Мар.ев.
9. горші Гал.ев.
10. прѣвѣна Зогр.ев., Мар.ев.
11. же пропущено в Мар.ев., Гал.ев.
12. імь Зогр.ев.
13. пілать Гал.ев.
14. імате Зогр.ев. імате ли Гал.ев.
15. коустодию Зогр.ев., Мар.ев. вот Гал.ев.
16. ідѣте Зогр.ев. ищѣте Мар.ев., Гал.ев.

РДИТЕ /1/ **ѧ**КОЖЕ /2/ В  
 СТЕ·ОНИ /3/ ЖЕ ШДЬ  
 ШЕ /4/ ОУТВЪРДИША /5/  
 ГРОБЬ·ЗНАМЕНА  
 ВЫШЕ /6/ СЪ КОСТО  
 ДИНЕО /7/ ·  
 ВЪ ВЕЧЕРЬ ЖЕ /8/ СОУБО  
 ТНЫИ /9/ СВИТА  
 ЮЩОУ /10/ ВЪ ПЬРВОЮ  
 СОУБОТОУ /11/ ПРИДЕ

---

1. сутвърдите Зогр.ев., Мар.ев. сутвърдите Гал.ев.
2. **ѧ**коже Зогр.ев., Мар.ев.
3. **Ѡ**ни Зогр.ев.
4. шедьше Мар.ев., Гал.ев.
5. сутвърдиша Зогр.ев., Мар.ев. сутвърдїша Гал.ев.
6. после слова знаменавьше в Зогр.ев., Мар.ев. употреблено слово камень , печатльша камень Гал.ев.
7. коустодиенъкоц Зогр.ев. коустодиенъкоц Мар.ев. вои Гал.ев.
8. же пропущено в Гал.ев.
9. **ѧ**ботъны Зогр.ев. / Acc.ев. / соботъны Мар.ев.
10. свитажти Зогр.ев. свитажти Мар.ев. свїтаюши Гал.ев.  
/ свитажтоу пър воуомуу въ **ѧ**боты Остр.ев. /
11. въ пръвъ **ѧ**къ **ѧ**ботъ Зогр.ев. въ пръвъ **ѧ**къ **ѧ**ботъ Мар.ев.  
въ първый соуботамъ Гал.ев.

МАРИЯ МАГДА

ЛЫНИ /1/ И /2/ ДРОУГА <sup>Я</sup> /3/

МАРИЯ /4/ ВІДТЬ /5/

ТРОБА И /6/ СЕ ТРУСЬ /7/

ВЕЛИИ БЫСТЬ /8/ А

НГЕЮ /9/ ВО ГОСПОДЬ /10/

СЪНЫЙ /11/ СЬ /12/ НЕСЕ И /13/

ПРИСТОУПИТЬ /14/ ОТЬ

1. мари́т ма́гдалини́ Зогр.ев. мари́т ма́гдалини́ Мар.ев. марія  
магдалини́ Гал.ев.
2. { Зогр.ев. и Мар.ев. } Гал.ев.
3. дроуга́т Зогр.ев., Мар.ев. друга́ю Гал.ев.
4. мари́т Зогр.ев., Мар.ев. марію Гал.ев.
5. ві́дть гроба Гал.ев.
6. { Зогр.ев. и Мар.ев.
7. трюсъ Зогр.ев., Мар.ев. троусъ Гал.ев.
8. бысть велии́ Зогр.ев. бысть велии́ Мар.ев. / великъ Остр.ев.  
Сав.ки. / бысть велии́ Гал.ев.
9. а́нгль Зогр.ев. англ Мар.ев. а́нгель Гал.ев.
10. гнъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
11. съшедъ Мар.ев.
12. с /!/ Мар.ев.
13. { Зогр.ев. и Мар.ев.
14. пристя́нь Зогр.ев., Мар.ев. прістоупль Гал.ев.

ВАЛИ /1/ КАМЕНЬ-ОТЪ /2/  
 ДВЫРИ /3/ ГРОБОУ /4/ И /5/ Ст  
 ДАШЕ /6/ НА НЕМЪ /7/ Бт  
 ЖЕ /8/ ЗРАКЪ ЕГО /9/ НАКО /10/  
 МЛЪНИИ /11/ И /12/ ѿДѣни  
 Е /13/ НЕГО /14/ БѣЛО АКН /15/ СНѣ  
 ГЪ...-

---

1. ѿвали Гал.ев.
2. ѿтъ Зогр.ев. ѿ Гал.ев.
3. двьри Зогр.ев. двьреи Мар.ев. двьры Гал.ев.
4. гроба Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / отъ гроба Остр.ев. /
5. ѿ Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
6. сѣдѣаше Зогр.ев., Мар.ев. сѣдѣше Гал.ев.
7. на немъ Зогр.ев.
8. же пропущено в Мар.ев.
9. Него Гал.ев.
10. тво Зогр.ев. ткоо /!/ Мар.ев.
11. млъни Зогр.ев. мълнii Гал.ев.
12. и пропущено в Зогр.ев. ѿ Мар.ев.
13. одѣние Зогр.ев., Мар.ев. одѣнъе Гал.ев. / одежда Сав.ки. /
14. его Зогр.ев., Мар.ев./того Остр.ев. /
15. тво Зогр.ев., Мар.ев. нко Гал.ев.

оть /1/ СТРАХА НЕ НЕТО СЬ  
 СТРАСОША СА /2/ СТРѣ  
 ГОУНЕИ /3/ И /4/ БЫША /5/  
 АКИ /6/ МЪРТВИ /7/ оть  
 ВѢШАВЪ /8/ НЕ АНГЕЛЬ /9/  
 РЕЧЕ ИМЬ /10/ НЕ БОИ  
 ТЕ СА ВЫ /11/ ВѣМЬ /12/ /13/ НА  
 КО /14/ ИСА /15/ ПРОПАТАГО /16/

---

- I. ѿтъ Зогр.ев. й Гал.ев.
2. сътра~~ко~~ша са Зогр.ев., Гал.ев. / Остр.ев., Сав.ин. /  
сътра~~ко~~са Мар.ев. / сътра~~ко~~ся Асс.ев. /
3. стрѣгите Зогр.ев. стрѣгитеи Мар.ев. / стрѣгими Асс.ев. /
4. і Зогр.ев., Мар.ев.
5. от~~ш~~а Зогр.ев., Гал.ев. быш~~а~~ Мар.ев.
6. т~~ко~~ Зогр.ев., Мар.ев. ~~и~~ко Гал.ев.
7. мрѣтви Зогр.ев., Мар.ев.
8. отъвѣтавъ Зогр.ев., Мар.ев. ~~и~~вѣшавъ Гал.ев.
9. а~~х~~ъ Зогр.ев. а~~х~~ль Мар.ев. агтель Гал.ев.
10. женама вм. имъ в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
- II. не болта вы са Зогр.ев. не боита вы са Мар.ев. не боита са  
вы Гал.ев.
12. вѣМЬ / или вѣМЬ, трудно определить / Мар.ев. вѣдь Гал.ев.
13. бо после вѣМЬ в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
14. т~~ко~~ Зогр.ев., Мар.ев.
15. іса Зогр.ев. иса Мар.ев.
16. пропатаего Зогр.ев. пропатааго /!/ Мар.ев. / распатааго  
Асс.ев., Остр.ев. /

ИЩЕТЕ /1/ НТЬСТЬ /2/ СДЕ /3/  
 ВСТА ВО НАКОЖЕ /4/ РЕ  
 ЧЕ ПРИНЬТА /5/ ВИДИ  
 ТА /6/ МСТО ИДЕЖЕ /7/  
 ЛЕКА /8/ ГОСПОДЬ /9/ И /10/  
 БОРЗО /11/ ШДЫША /12/ РЬ  
 ЦТА ОУЧЕНИКО<sup>М</sup> /13/  
 ЕНО /14/ НАКО /15/ ВСТА <sup>Р</sup> /16/

---

1. ищета Зогр.ев. ищета Мар.ев., Гал.ев.
2. нтьсть Зогр.ев., Мар.ев.
3. съде Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
4. ткоже Зогр.ев., Мар.ев.
5. ходїта Гал.ев.
6. відїта Гал.ев.
7. ідже Зогр.ев. ідже Мар.ев. идже Гал.ев.
8. лежА Гал.ев.
9. вместо господь / Асс.ев., Остр.ев., Сав.ки. / хъ Зогр.ев.  
Мар.ев. хсь Гал.ев.
10. і Зогр.ев. і Мар.ев.
11. скоро Зогр.ев., Гал.ев. <sup>на</sup>дро Мар.ев. / Остр.ев., Асс.ев.,  
Сав.ки. /
12. шдыши Зогр.ев., Мар.ев. шдши Гал.ев.
13. оученикомъ Зогр.ев., Мар.ев. <sup>оучені</sup>комъ Гал.ев.
14. юго Гал.ев. 15. тко Зогр.ев., Мар.ев. 16. отъ Зогр.ев.,  
Мар.ев.

МЪРТВЫХЪ /1/ И /2/ СЕ  
 ВАРАЕТЬ /3/ ВЫ ВЪ ГА  
 ЛИЛЪ И /4/ ТОУ И /5/ ОУЗЬ  
 РИТЕ /6/ СЕ РЕКОХЪ /7/ ВА  
 МА /8/ —  
 И /9/ ОШЫШИ /10/ СКОРО /11/  
 ОТЬ /12/ ГРОБА СЪ СТРА  
 ХЪМЪ /13/ И /14/ СЪ /15/ РАДОСТИ

---

1. мрътвыхъ Зогр.ев., Мар.ев. мъртвыхъ Гал.ев.
2. варѧть Зогр.ев. варѧть Мар.ев. вараєть Гал.ев.
3. галилеи Зогр.ев. галилей Мар.ев. галілеи Гал.ев.
5. Зогр.ев.
6. оуздїе Гал.ев.
7. рѣхъ Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
8. Зогр.ев. Мар.ев.
9. отышедшии Мар.ев. Щышши Гал.ев.
10. иадро Мар.ев.
11. Гал.ев.
12. съ страхомъ Зогр.ев. съ страхомъ Мар.ев. съ страхомъ Гал.ев.
13. Зогр.ев. Мар.ев.
14. съ нет в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.
15. радостию Зогр.ев., Мар.ев. радостью Гал.ев.



### Палеографическое описание

Наш памятник состоит из двух листов. Рукопись неполная, она прерывается на листе 26. Рукопись написана уставом. Наш памятник датируется И.И.Срезневским как памятник XII-го века.

Размер рукописи следующий : ширина около 21,5 см., высота 27 см. Текст написан в два столбца. На одном листе находится по 26 строк. Высота букв около 4 мм., ширина их от 1 до 7 мм. Длина строк в обоих столбцах около 6,5 см. В середине листа оставлено поле шириной около 2 см.

Наш текст содержит в себе 18 инициалов. Писец ф. МИ из букв кириллицы употреблял следующие : а, б, в, г, д, е, ю, ж, з, и, і, І, к, л, м, н, о, ѿ, п, р, с, т, оу, є, ф, х, ц, ч, щ, Ѣ, Ѫ, Ѯ, Ѵ, ѵ, Ѹ.

Почерк писца характеризуется следующими особенностями :

1. Начертания букв потеряли характерную для древнейших памятников симметричность.
2. Лёгкий наклон букв в правую сторону.

Характеристика отдельных букв памятника.

**т.** Мачта буквы имеет наклон вправо. Она выходит за строку. Размер выходящей части составляет одну четверть мачты. Горизонтальное коромысло оканчивается треугольниками. Она лежит на верхнем уровне строки. Петля имеет внизу прямую линию, за-

вершающимся овалом. Она касается мачты ниже её середины. По положению коромысла начертание буквы скорее можно отнести к XIII-ому веку,/ 10 / однако начертания букв первой половины XIII-ого века по своим особенностям почти не отличаются от начертаний XII-ого века, во второй же половине XIII-ого века начинают резко отходить от них./ 11 /

**о , ω .** Чтобы передать звук [о] писец употребляет две буквы : **о** и **ω**. В известных памятниках древней славянской писменности тоже эти две буквы обозначают звук [о]. **ω** употребляется в древних памятниках намного реже, чем в позднейших.

**о** пишется очень узко, она имеет овальную форму. Высота её больше ширины.

Омега употреблена писцом в предлогах **ѡ** 16 47, 26 44 **ѡть** 2а 49 и т.п., и в словах **иѡсии** 16 52- 2а 1, **ѡдѣніе** 26 26- 27. Она несимметрична. Нижняя часть шире верхней части. Несмотря на разные предлоги над ней последовательно ставятся две точки. Это уже новый тип омеги с сокращённой серединой. Тип омеги можно отнести к XII-ому веку./ 12 /

**ѧ .** Мачта её имеет наклон к строке. Плоская петля составляет головку её. Петля пишется тоже с наклоном к строке. В верхней части довольно часто она имеет срез.

**Ѡ .** Стержень буквы прямой, перпендикулярный. Петля похожа на одну четверть симметрической кружки. Она пересекает стер-

жень немного выше середины высоты буквы. Верхняя линия буквы имеет два варианта : горизонтальную и немного приподнятую вверху.

Верхняя линия оканчивается маленьким треугольником. Высота буквы больше её ширины. В немногочисленных случаях стержень буквы наклоняется вправо.

**В.** Несимметричная буква, головка которой похожа на треугольник и меньше нижней петли. В древнейших памятниках обе половины буквы почти равномерны, а в памятниках позднего времени верхняя часть становится значительно меньше нижней./ 13 /  
Головка и нижняя петля соединяются на стержне буквы выше середины стержня. Высота буквы больше ширины. Владина между головкой и нижней петлей не такая узкая, как эту можно видеть у новых типов в XIII-ого века./ 14 /

**Г.** Стержень этой буквы прямой и перпендикулярный. Он толще верхней линии, которая расположена не горизонтально, а немного приподнята вверх. Верхняя линия имеет маленький отросток внизу. У неё нет наращения слева. Стержень буквы больше верхней части.

**Д.** Буква состоит из двух наклонных мачт, которые соединены на верхнем уровне строки. Здесь виден срез. Внизу мачты соединяет горизонтальная линия. Левая мачта образует более маленький угол, чем правая. С горизонтальной линии опускаются треугольники с высотой меньше половины мачты.

€. Форма этой буквы вытянутая. Высота её больше ширины. Черточка касается середины буквы. Верхняя часть её развита больше нижней части. В древнейших произведениях писцы употребляют две разновидности е, форма одной из них похожа на букву е нашего памятника./ 15 /

Н. Мачта буквы прямая и довольно толстая. Перекладина тоже прямая. Она начинается с середины мачты и касается середины буквы е. Черта в букве е может служить прямым продолжением этой соединительной линии. Начертание такого рода буквы н встречается в древнейших памятниках, хотя спорадически такой тип н можно видеть ещё и в памятниках до XIV-ого века. Но вообще в памятниках с XIII-ого века соединительная черта при н отделяется от черты при е и пишется выше её./ 16 /

Ж. Буква ж симметричная, но в некоторых случаях нами найдено отклонение от строгой симметрии. По мнению В.Н.Шелкина в простых и поздних почерках XI-ого века находим небрежность линий и уклонение от строгой симметрии. В XII-ом веке такие уклонения чаще, в XIII-ом веке они постепенно начинают господствовать./ 17 / Писец нашего памятника написал ж в пять приёмов. Вероятно, уже с XIII-ого века начали писать ж в пять приёмов./ 18 / Верх буквы меньше нижней части и имеет форму мелкой чаши. Мачта буквы и нижняя часть её толще верхней части. Ширина буквы больше высоты.

3. Хвостик находится в целом между двумя строками. Он идёт в начале вправо под строкой, потом поворачивается и утончаясь продолжает свой путь влево вниз. Кончик хвостика достигает верхнего уровня следующей строки. Верхняя горизонтальная линия буквы окончена нажимом пера. Об этом свидетельствует треугольная форма в конце этой линии.

Н. Мачты буквы перпендикулярны. Они соединены прямой перекладиной, которая касается середины мачты. Этот тип начертания буквы и употреблялся в памятниках XI-ого и XII-ого веков,/ 19 / однако в таком виде можно её встречать в разных памятниках очень долго, иногда даже в XVI-ом веке./ 20 /

Г. Она имеет прямую мачту. Буква г употребляется главным образом в слове Г под титлом./ 21/ Такое написание передаёт подобное же написание греческих рукописей. В конце строки буква г имеет двоеточие.

К. Стержень и правая часть буквы отделены друг от друга. Верхняя линия и нижняя линия правой части встречаются недалеко от стержня, на уровне выше середины стержня. Верхняя линия имеет крюк, который образован нажимом пера. Нижняя линия правой части длиннее верхней линии и опускается вниз до нижнего уровня строки. Ширина больше высоты.

Л. Буква состоит из двух прямых наклонных друг к другу линий. Верх буквы, где наклонные друг к другу линии соеди-

няются, как бы срезан. Правая линия толще левой.

**М.** Буква пишется в три приёма. Она имеет мачты, которые имеют наклон вправо и влево. Они соединены одной дугообразной линией, которая опущена до нижнего уровня строки. Эта линия тоньше мачт. Ширина буквы больше её высоты.

**Н.** Она состоит из двух мачт, между ними находится косая перекладина, которая спускается вниз ниже, чем верхняя часть правой мачты. Косая перекладина касается правой мачты чуть-чуть ниже её середины. Ширина буквы больше её высоты.

**П.** Стержни буквы намного толще соединяющей их линии. Верхняя линия горизонтальная. Она имеет нарашение справа, но есть и такой тип, когда п имеет нарашение и справа и слева. Высота и ширина этой буквы равны.

**Р.** Головка буквы очень узкая, она имеет овальную форму. Она похожа на букву о. Нижняя часть довольно длинна, она выходит за строку и чуть-чуть не достигает верхнего уровня нижней строки. Нижняя часть пишется без окончательного штриха.

**С.** Буква имеет овальную форму. Верхний конец буквы немножко заостренный. Высота буквы с больше её ширины. Основная разница между буквами е и с нашего памятника есть наличие или отсутствие черточки в букве.

**Т.** Мачта буквы прямая. Она покрыта горизонтальной линией, с которой опускаются вниз по бокам отростки. Мачта толще верхней линии. Верхняя линия больше по размеру мачты. Мачты букв в словах коуст 2б 2-3 и трътънго 2а 43-44 выходят из строки. В случае слова коуст это объясняется тем, что иначе писец не имел бы места для оформления правой части верхней линии буквы. А в случае слова трътънго писец написал т так потому, что ему надо было поправить ошибку, сделанную им. Он забыл оформлять буквы т и ъ после первых трёх букв слова. После первого слога / тръ- /, он написал н. При поправке он написал на букве н, буквы т и ъ, причём он не имел достаточного места для оформления верхней горизонтальной линии этой же буквы.

**ОУ.** Буква оу состоит из двух элементов. О первом элементе её написано уже выше. Второй элемент состоит из двух линий, левая из которых прямая и имеет наклон влево. Она толще правой линии, которая длиннее её и овально спускается вниз далеко за нижнюю линию строки. Наверху эта линия имеет утолщение, получаемое нажимом пера. Нередко правая линия в нижнем конце имеет окончательный штрих.

**Х.** Она пишется в трёх словах и служит для передачи звука [u]. В словах снх 2а I и емх 1а 38 она употребляется в конце строки, а в третьем случае трхсь 2б I<sup>7</sup> в последнем слове строки. / 22 / Во всех случаях написанием х писец экономил место. Буква пишется в два приёма : сначала о, а потом над ним ч.

**Ф.** Она пишется в виде овала. Вертикальная линия пересекает овал. Линия украшена черточками. Иногда сам овал украшен четырьмя точками. Украшение буквы посредством точек и крестиков довольно широкое распространение явление в памятниках с XI-ого по XVI-ый век./ 23 /

**Х.** Линии, из которых состоит буква, перекрещиваются на середине высоты строки. Левая линия прямая и имеет наклон влево. Она довольно длинная и выходит из строки. На обоих концах она имеет окончательные штрихи. Левая линия толще правой. Правая дугообразная линия выходит за строку, и есть такой вариант тоже, когда она выходит ниже верхней линии следующей строки. Правая линия имеет "головку", получаемую с помощью нажима пера. Есть и такие типы буквы, когда линии почти равны по размеру, и нижняя часть правой линии имеет окончательное утолщение.

**Ц.** Мачты буквы соединяются очень тонкой линией. Хвостик буквы прямой, выходит за строку. Ширина его равна мачте. У этой буквы имеются окончательные штрихи и вверху и внизу.

**Ч.** Буква симметрична, она имеет по большей части округлую мелкую чашечку, ширина которой равна размеру мачты. По особенностям начертания буквы Ч можно отнести к типу XII-ого века./ 24 /

**Ш.** Толстые мачты буквы соединяются тонкой линией внизу. Ширина буквы больше высоты мачт.

**Ѱ.** Начертание похоже на букву ш. Средняя мачта выходит за строку и образует хвостик буквы. Хвостик по сравнению с средней мачтой тонкий. Размер хвостика равен верхней части буквы.

**Ӯ.** Мачта имеет небольшой наклон вправо. Петля начинается горизонтальной линией и касается немного выше середины мачты. Мачта покрыта горизонтальной линией. Длина этой линии немного больше половины мачты. Линия окончена накимом пера в виде треугольника.

**Ӷ.** Буква имеет сходную форму как Ӯ. Разница между ними заключается в том, что при последней из них обычно отсутствует горизонтальная линия, покрывающая мачту буквы Ӯ.

**Ӵ.** Буква состоит из двух частей : ӵ и и. Такое написание характерно также для русских памятников XII-XIII-ого веков./ 25 /

**Ӹ, ӹ.** Они состоят из двух частей : и и օ, и и ա. Их перекладина прямая. Она начинается приблизительно с середины мачты и касается середин букв օ и ա. Начертание этих букв характерно для XII-ого века./ 26 / Соединительная черта поднимается выше лишь в памятниках с половины XIII-ого века.

**Ա.** На верхнем уровне строки соединены две наклонные линии. Тонкая горизонтальная линия пересекает их немножко выше середины буквы. С неё до нижнего уровня строки опускается вертикальная линия.

**Ѥ.** Написание этой буквы можно считать орфографическим древнеболгарским архаизмом. Русский язык уже в X-ом веке не знал носовых гласных. Уже старшие русские писцы, с писцом Остромирова Евангелия во главе, смешивают **Ѥ** и **у**, **ю**. Последующие писцы постепенно совсем изъяли из употребления **Ѥ**. / 27 / В нашем тексте **Ѥ** встречается лишь в одном слове, в конце строки : **Ѥчи сѧ** 2а 7-8, не на месте старого назального.

**Ѡ.** Сита встречается в Фо.НI очень редко. Она сохраняется в иностранных словах. Вытянутая буква **ѡ** пересекается горизонтальной линией, имеющей в концах отростки, в виде треугольников. Длина горизонтальной линии довольно большая.

Характерная черта нашего памятника наличие более маленького количества сокращенных написаний слов, чем в параллельных местах исследуемых памятников. В нём встречаются слова под титлом и под выносным титлом. Под титлом пишутся следующие слова : **бга** Ia 32, **бгать** 2а 5, **бжии** Ia I6, Iб 43, **глще** Iб 4I, **дне** 2а 44, **дньми** Ia I4, **дњхъ** 2а 40, **дњъ** Iб 18, **тсво** 2а I3, **тсова** 2а II, **тсъ** Iб I7, **тс** Ia I.44, **тса** Iб 38, 2а 8, 26 36, **тсѣ** Iб 47, **мриꙗ** Iб 5I, 2а 25-26, **мти** 2а I.I, **ибсе** 26 20, **снх** 2а I, **стни** Iб 33, **црквнаꙗ** Iб I9-20.

Это всего 27 случаев. В других памятниках встречается значительно больше слов под титлом. Об этом свидетельствуют следующие таблицы :

Таблица №1

Фо.№1	Зогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.
слова не под титлом	слова на тех же местах под титлом		
ангель 26 33	а́ль	а́ль	
ангело 26 18-19	а́ль	ан́л	
боже боже 1а 48-49	бже бже	бже...бже	бже...бже
божии 1а 35	бж́и	бж́и	бж́и
глаголакоу 1а 24	глаахж	глаахж	глаакоу
глаголакоу 1б 1	глаахж	глаахж	глаакоу
глаголакоу 1б 9	глаахж	глаахж	глаакоу
глаголѧ 1а 45-46	гла	гла	гла
глаголюще 1а II-12	глахте	глахте	глаще
глаголюще 2а 35-36	глахте	глахте	глающе
господъ 26 41	хъ	хъ	хсъ
господи 2а 36	ги	ги	ги
господынъ 26 19	гнь	гнь	гнь
днь 2а 30-31			днь
изадрайлевъ 1а 28	изль	издль	излевъ
крьста 1а 30	крста	крста	
крта 1а 18		крта	
сънасти 1а 27	спости	спости	спости
спасть 1б 12	спстъ	спстъ	спстъ
спасль есть 1а 25	спе	спсе	спсе
спаси 1а 15	спи	съпси	спи
снинъ 1а 16	снъ	снъ	снъ
снинъ 1а 35	снъ	снъ	
снинъ 1б 42-43	снъ	снъ	снъ
цръ 1а 1	цръ	цоръ	цръ
цръ 1а 27	цръ	цоръ	цръ
чловѣкъ 2а 4	чль	чликъ	чликъ
	26 случаев	26 случаев	23 случаев

Таблица №2

Фо.МІ	Зогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.
слова под титлом	слова на тех же местах не под титлом		
бгать 2а 5	богать	богать	бога
бжли 1а 16			божьи
дне 2а 44	дъне	дъне	
дъыми 1а 14	дъыми	дъими	дъими
дныхъ 2а 40	дныхъ	дныхъ	днихъ
мриу 2а 25	марит	марит	марія
мриу 1б 51	марит	мат	марія
мти мти 2а 1		мати мати	мати
прквъ 1а 13	цръковъ		
прквъната 1б 19-20	прковънат		
	8 случаев	8 случаев	7 случаев

Данные наших таблиц показывают, что в Зогр.ев. и Мар.ев. в данном отрывке текста количество сокращённых слов под титлом точно соответствует друг другу. В них 45 случаев сокращённого написания слов под титлом. 43 случая Галичского евангелия почти достигает этой цифры. Данные других памятников хорошо показывают, что в Фо.МІ необыкновенно мало слов пишется под титлом.

Под выносным титлом пишутся в Фо.МІ следующие слова: пръ 1а 1.  
27 крта 1а 18, ча 1а 42. Выносной буквой является только с. В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. четыре случая сокращённого написания под выносным титлом, где писец нашего памятника не употреблял этот тип написания: бысть Фо.МІ 1а 40 - бы Зогр.ев., креста Фо.МІ 1а 30 - крта Гал.ев., мриу Фо.МІ 2а 25-26 - мат Марев., навиша са Фо.МІ 1б 34 - навіша Гал.ев.

## Графика и орфография

1. По нашим наблюдениям буквы **ѩ** и **ѩ** не употребляются в нашем памятнике.

2. Букву **ȝ** писец употребляет всего один раз: **ȝчи сѧ** 2а 7-8.

Следует отметить, что и в этом случае писец написал букву **ȝ** этимологически неправильно. На соответствующем месте в Зогр.ев. и Мар.ев. очи **сѧ**, в Гал.ев. очи **сѧ**. В Фо.МI тоже имеются примеры правильного написания этого слова: очици 2а 45-46, оченико<sup>м</sup> 2б 43. Буква **ȝ** встречается в древнерусских памятниках редко, и её можно найти только в ранних памятниках. Она обозначает всегда звук [u] и была механически перенята древнерусскими книжниками./ 28 / Её неправильное употребление можно считать частым явлением. / 29 / В Остр.ев. насчитывается более 500 случаев неправильного употребления ѿсов./ 30 /

3. Для обозначения сочетания **j + гласный** употреблены следующие буквы : **ю, е, њ, а, А, ю.**

Сочетание **j + е**

В начале слова **ю** пишется в трёх случаях : **юмоу Iб 48-49,** **юго 2б 27.29.**

Буква **е** в такой же позиции встречается в двадцати двух случаях : есть Iа I.25.28.48, единого Iа 5, единъ Iб 3, если Iа Iб-I7, если Iа 49-50, емоу Iа 3I.34, Iб I5, ем<sup>х</sup> Iа 38, его Iб I2.32, 2а 46, 2б 25.44, если Iа 35, еще 2а 38-39, е 2а

16.18, еда 2а 44.

Совсем другое положение в Гал.ев./ 31 / Там в начале слова господствует написание юе. Писец употребляет е в двадцати одном случае, и написание ё в той же позиции можно видеть лишь три раза : есть / дважды / и еда./ 32 / Последнее слово не пишется с ю в Остр.ев., но два раза можно видеть написание ёда,/ 33 / которое говорит о мягкном произношении слова.

Внутри слова после гласного юе пишется лишь в одном случае: коустоди<sup>ю</sup>ю 26 8-9. В издании И.И.Срезневского можно читать коустодию. Эту форму можно считать опечаткой.

В подобной же позиции буква е употребляется писцом в трёх случаях : велиемъ 1а 45, своеь 2а 18-19, вараетъ 26 46.

В Гал.ев. в этих же словах постоянно пишется буква юе.

В конце слова, после букв, обозначающих гласные, нет написания буквы юе, е встречается в пяти случаях : абие 1б 3, копие 1б 14, двое 1б 23, камение 1б 25, ѿдѣнїе 26 26-27.

Соответствующие слова в Гал.ев. пишутся с ю : абы<sup>ю</sup>, дъво<sup>ю</sup>, камень<sup>ю</sup>, копъ<sup>ю</sup>, одѣнъ<sup>ю</sup>.

По нашим наблюдениям в памятнике для обозначения сочетания

*ј + е* писец в преобладающем большинстве случаев употребляет букву *е* / 30 случаев/, употребление буквы *ю* очень ограничено / она пишется лишь в четырёх случаях /.

### Сочетание *ј + а*

Для обозначения сочетания *+а* писец употребляет буквы : *а*, *ѧ* и *ѧ*.

В начале слова буква *ѧ* пишется в десяти случаях, буква *а* встречается немного реже, она найдена нами в шести случаях: *ѧко* Ia 34, Iб 42, 2а 37, 2б 25.35-36.44, *ѧкоже* 2б 4.38, *ѧвишѧсѧ* Iб 34, *ѧже* Iб 46, аще Ia Iб. 27. 33, Iб II, аки 2б 27.32.

Данные Гал.ев. совпадают с данными нашего памятника , но в Гал.ев. вм. аки два раза пишется *ѧко*.

Внутри слова и в конце слова, после букв, обозначающих гласные, в преобладающем большинстве случаев встречается написание буквы *ѧ*. С таким написанием в нашем тексте встретилось двадцать четыре примера : разарѧни Ia I2-I3, съзидаѧни Ia I4-I5, стоѧшикъ Ia 51-52, напаѧниаше Iб 7-8, распѧтаѧ Ia 37, шѣстыѧ Ia 39, илиѧ Iб II-I2, црквиꙗѧ Iб I9-20, краѧ Iб 21.22, бывѧѧ Iб 40, галилѧѧ Iб 47-48, мариѧ Iб 50, 2а 27-28, 2б I4.I6, мриѧ Iб 51. 2а 25-26, дроугѧ 2а 27, послѣднѧѧ 2а 51, иѧковѧ Iб 51-52, трѣтьѧго 2а 43-44, оубоѧша сѧ Iб 40-41.

Имея в виду, что для обозначения сочетания *j + a*, писец употребляет букву *ѧ* всего в двух случаях : първѧ 2а 52 и друга 2б 15, можно установить, что одной значительной орфографической особенностью первых двух листов Фо является тенденция ограниченного употребления буквы *ѧ* для обозначения сочетания *j + a* после букв, обозначающих гласные. Этую тенденцию можно заметить уже в памятниках XI-ого века./ 34 /

Написание буквы *ѩ* - это господствующая норма. Буква *a*, после букв, обозначающих гласные, встречается всего один раз : сѣдаше 2б 23-24.

Такую же тенденцию можно видеть и в Гал.ев. В соответствующих словах и позициях сочетание *j + a* в добавляющем большинстве случаев передаёт буква *ѩ*. Всего 19 случаев.

Букву *ѧ* употребляет писец семь раз : марѧ / три раза /, третьѧго, шестѧ, първѧ, девѧтыѧ. Один раз можно обнаружить употребление буквы *a*, в слове марѧ.

Внутри слова и в конце слова, после букв, обозначающих согласные для обозначения сочетания *j + a*, букву *ѩ* мы не нашли.

Употребление буквы *ѩ* в нашем памятнике рассмотрено нами в двух позициях : 1. после букв, обозначающих не *ж,ш,ч,ц,щ*.  
2. после букв, обозначающих *ж,ш,ч,ц,щ*.

После букв первой группы А пишется в следующих тридцати шести случаях : роугающе сА Іа 2I, глаголА Іа 45-46, разъяра сА Іб 20, потрАсе сА Іб 24, распАде сА / 35 / Іб 25-26, отъвързона сА Іб 26-27, ѧвиша сА Іб 34, ѧчи сА 2а 7-8, оубоѧша сА Іб 40-4I, иѧковла А Іб 5I-52, събрата сА 2а 3I-32, състрАсоша сА 2б 29-30, бояте сА 2б 34-35, ма Іа 49, земЛА Іб 24, распАша Іа 3, хоулАхоу Іа 8, бахоу Іб 44, мимоходАщei Іа 8, разарАнаи Іа 12-13, распАтаи Іа 37, девАтаго Іа 4I-42, девАтый Іа 43, вышьнАго Іб 20-2I, нижьнАго Іб 22, зъраща Іб 46, сѣдаши 2а 28, прАмо 2а 28-29, пѧтьцъ 2а 3I, помАноухомъ 2а 36-37, послѣднАиа 2а 5I, сѣдаше 2б 23-24, пропАтаго 2б 36, варѧть 2б 46.

Хотя употребление буквы А после букв, обозначающих гласные ограничивается, — как об этом свидетельствуют наши данные — А пишется писцом нашего памятника довольно часто после букв, обозначающих согласные.

Энклитические формы ма, сА постоянно пишутся с буквой А. Написание А после букв, обозначающих согласные, можно считать распространённым.

В Гал.ев. нельзя видеть отклонение от этой орфографической нормы. Написание А после букв, обозначающих не ж,ш,ч,ц,щ постоянное. Лишь в слове варѧть Ф.ЛІ 2б 46 пишется вместе ожидаемого А буква а : вараиеть.



Второй тип написания **ѧ** представлен в ф.№I в семи случаях : распаша Ia 3, въсташа Iб 29, вънидоша Iб 32, идоша Iб 46-47, бывъшата Iб 40, тавиша са Iб 34, състрасоша са 2б 29-30. Буква **ѧ** пишется только после ѿ.

После букв, обозначающих исконно мягкие согласные, писец не пишет букву **ѧ**. После букв ж,ш,ч,ц,щ пишется а в следующих случаях :

ж+а : лежа 2б 4I, слоужаша Iб 48

ш+а : оутвърдиша 2б 6, быша 2б 3I, шьдъша 2б 42, поношаста Iа 38, слышавъше Iа 52 - Iб I, събъраша са 2а 3I-32, отъвързона са Iб 26-27

ч+а : издалеча Iб 45

ц+а : такого сочетания нет в нашем тексте

щ+а : зъраша Iб 46, слоужаша Iб 48, отъвѣшавъ 2б 32-33, плащаницею 2а Iб-17

Тот факт, что после букв, обозначающих ж,ш,ч,ц,щ, буква **ѧ** не пишется, является орфографической особенностью нашего памятника. После исконно мягких согласных встречаются **ѧ** и а. После ж,ч,щ пишется только а, в памятнике нет примера на употребление а или **ѧ** после буквы ц.

В Гал.ев. в соответствующих словах после букв, обозначающих исконно мягкие согласные пишется всегда **ѧ**. В Гал.ев. нет примера для сочетания [č + ja] / 36 / и [c + ja].

4. В трёх случаях была употреблена писцом буква оу после ш и щ : шоую 1а 7, бывъшоу 2а 3, свитаюшоу 2б II-12. В фол. нет написаний оу:ю после букв, обозначающих ж, ч, п, ѹ.

В выше упомянутых словах в Гал.ев. встречается ю : шоую и бывъшо. Вместо словоформы свитаюшоу фол. 2б II-12 употребляется другое слово : свїтающи, подобно соответствующим словам в Зогр.ев. свитаюшти и в Мар.ев. свитающи. В остальных двух словах в Зогр.ев. пишется ю : шюю и бывъшо. В Мар.ев. встречаются Ѹ и ю : шюю и бывъшо. Написание ю в подобной же позиции можно считать исключительным в Сав.ки. и частым явлением в Зогр.ев., Асс.ев. и Мар.ев./ 37 / В Остр.ев. постоянно пишется оу./ 38 / По мнению М.М.Козловского употребление оу вм. ю после вышеприведённых согласных нельзя считать влиянием русского языка, ибо в памятниках южнославянского происхождения и в древнейших глаголических памятниках часто встречается оу вм. ожидаемого ю./ 39 /

5. После исконно мягких согласных буква ю в фол. не употребляется писцом. Первичная и вторичная мягкости никакими знаками не обозначаются.
6. Упомянутые выше орфографические особенности фол. характерны для всего памятника в целом, они свидетельствуют о том, что текст был написан одним лицом. Некоторые из орфографических особенностей, приёмы памятника напр. сочетания ж, ш, ч, щ + а восходят к нормам старославянской письменности, однако тенденция ограничения употребления буквы А после букв,

обозначающих гласные, является уже одной из наиболее характерных особенностей древнерусских орфографических норм.

В памятнике просматривается стремление писца приблизить написание старославянских форм к древнерусскому и церковнославянскому произношению.

## Фонетика

I. Рассмотрение фонетических особенностей памятника начинается с анализа редуцированных гласных. Редуцированные гласные будут рассмотрены с точек зрения их места в слове и их позиции. Порядок исследования редуцированных гласных следующий : редуцированные а. в основах

б. в суффиксах

в. в префиксах, предлогах

г. в сочетаниях тът, тъlt, тът,  
тъlt, тът, тът, тът, тът

д. в конце полнозначных слов

е. рассмотрение напряжённых ре-  
дущированных

В конце отдельных подпунктов, где это считается целесооб-  
разным, даются и результаты исследования редуцированных  
гласных в соответствующих словах Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев.

a. Редуцированные гласные в основах :

анъгел : ангело 2б I8-I9, ангель 2б 33

бър : събъраша сА 2а 3I-32

въл : възьни Iа 44, Iб I7

въсь : всен Iа 4I

двър : двьри 2а 23, двьрии 2б 23

дъв : два Iа 4, двое Iб 23

дънь : дънь 2а 30-3I

дър : раздъра с<sub>А</sub> Iб 20  
 зър : зърща Iб 46, оузърите 26 47-48  
 кънъг : книжници Iа 22  
 лъст : лъстъцъ 2а 37-38, лъстъ 2а 51-52  
 мъног : многа Iб 27, многи Iб 45, мнозъмъ Iб 34-35  
 нъз : възньзъ Iб 6-7  
 оцът : оцъта Iб 6  
 рък : ръцъта 2б 42-43  
 сът : сътъникъ Iб 36  
 съде : сде 2б 37  
 тъма : тъма Iа 40  
 жъръцъ : жъръчъски Iа 20-2I, 2а 33-34  
 шъл : ишъльше Iб 30, пришъльше 2а 44-45, шъльше 2б 5-6,  
       съшъльцъ 2б 20, шъльша 2б 42, ошъльши 2б 50  
 пъв : оупъва Iа 3I-32

Таблица №3

В основе	Позиция	Писец обозначает	Не обозначается
ъ	+	I	0
	-	3	8
ѣ	+	9	0
	-	I2	2

В таблице сильная позиция редуцированного гласного отмечается маленьким крестиком (+). Знак (-) указывает на редуцированный в слабой позиции.

В памятнике ъ находится в сильной позиции в основе только один раз, в слове сътыникъ 1б 36. Редуцированный заднего ряда находится в слабой позиции в основе II раз. Писец обозначает редуцированный гласный в трёх случаях, он совсем не употребляет букву ъ в основах дъв-, мъног-.

Заслуживает внимание, что ъ будучи в сильной позиции в основе всегда / 9 раз / обозначается писцом. Вокализация не имеет никакого следа.

Редуцированный гласный переднего ряда находится в слабой позиции в основе 15 раз, в большинстве случаев здесь пишется буква ѿ. Напр.: двър- / два раза /, зър- / два раза /. Буква ъ пропущена писцом только в двух случаях : всем 1а 41, сде 26 37.

Следует отметить, что за исключением слов ангело 26 18-19, ангель 26 33 — где написание с ъ необязательное — отсутствие ѿ и ъ обнаруживается только в первом слоге, в слабой позиции./ 40 / Однако не всегда пропускаются буквы ѿ и ъ в первом слоге.

В корне слова тъгда 1а 3 пишется буква ъ. Довольно часто встречается в памятниках написание данного слова с буквой о, в виде тогда. По мнению А. Вайана употребление буквы ъ в этом слове вместо о вторичное явление, здесь надо исходить из словоформы с о и дело не в вокализации редуцированного гласного заднего ряда./ 41 /



Данное слово встречается с подобным написанием / тъгда / во всех трёх исследуемых четвероевангелиях.

Этимологически неправильно употребляется буква ъ вместо правильного е в словах шестына Ia 39, тртьяго 2а 43-44.

В Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. в этих словах пишется этимологически правильное е.

Судьба редуцированных гласных в основах соответствующих слов Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. показана в следующей таблице.

Таблица №4

В осн.	Поз.	Zогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.	Zогр.ев.	Мар.ев.	Гал.ев.
		обозначается писцом				не обозначается писцом	
ъ	+	I	I	I	0	0	0
	-	8	9	4	4	I	6
ъ	+	8	I+8	7+I	I	0	0
	-	8	10	8	I	I	3

Редуцированный гласный заднего ряда в слове сътьникъ Фо.№ Iб 36 будучи в сильной позиции пишется во всех трёх памятниках. В слабой позиции обозначают ъ писцы Зогр.ев. и Мар.ев. более последовательно, чем писцы двух русских памятников.

Редуцированный гласный переднего ряда в сильной позиции не обозначается в Зогр.ев. один раз, в слове днь. Остальные памятники всегда обозначают ь. В Мар.ев. из девяти случаев восемь раз пишется е, что представляет собой явный след перевода ь в е./ 42 / Один раз пишется е на месте ь в Гал.ев. и нет такого написания в Зогр.ев. Тот факт, что в двух русских памятниках, в данном отрезке текста в основе слова вокализация отмечается лишь в одном случае / в Гал.ев. /, в слове шедъше, объясняется стремлением писцов дать архаические написания слов./ 43 /

#### 6. Редуцированные гласные в суффиксах :

- ын : господъи 2б 19, книжници Ia 22, десноюю Ia 5-6,  
црквина-а Iб 19-20, сътьникъ Iб 36, послѣдъи-а 2а 5I,  
ничьи-аго Iб 22, вышъи-аго Iб 20-2I, соуботыны 2б 10-II
- въш: видѣвъше Iб 38-39, знаменавъше 2б 7-8, бывши-а Iб 40,  
бывшиоу 2а 3, слышавъше Ia 52 - Iб I
- ъш : шидъше 2б 42, ишъльше Iб 30, прїшъльше 2а 44-45,  
шъльша 2б 5-6, ошъльши 2б 50
- ък : патъцт 2а 3I
- ъш : горыши 2а 52
- ъц : старыци Ia 23, льстъцъ 2а 37-38, жърчъски Ia 20-2I,  
2а 33-34
- ъск: жърчъски Ia 20-2I, 2а 33-34
- въ : отъвѣщавъ 2б 32-33, пристоупивъ 2б 2I

Таблица №5

В суффиксе	Позиция	Писец обозначает	Не обозначается
ъ	+	0	0
	-	із	0
ъ	+	4	0
	-	10	2

Редуцированные гласные в суффиксах за исключением двух случаев в слабой позиции всегда обозначаются писцом.

В большинстве древнерусских памятников в слове десный знакъ в суффиксе пропущен./ 44 / Безъ пишется слово и в Гал.ев.

На употребление знаковъ и ъ на месте редуцированных, находящихся в слабой позиции, мы нашли двадцать три примера.

#### в. Редуцированные гласные в префиксах, предлогах :

По мнению А.Вайана, приставки и предлоги без, из, въз, раз в праславянском языке оканчиваются на согласный. В них нет конечного редуцированного./ 45 / Только в поздних памятниках пишутся в конце этих проклитик буквы, обозначающие редуцированные гласные, под влиянием предлогов въ, съ.

По мнению Н.ван Вейка, в этих случаях буква ъ является лишь графическим знаком и редуцированного здесь никогда не произносили./ 46 /

Именно по этому нельзя прийти к одному определённому выводу в связи с судьбой редуцированных гласных, либо графические знаки их присутствуют, либо они отсутствуют в конце этих проклитик. Всё-таки мы перечисляем их вместе с другими проклитиками, которые встречаются в памятнике.

въ : въста 2а 48-49, 26 38.44, въстаноу 2а 40-41, въсташ<sup>А</sup>  
16 29, вънидош<sup>А</sup> 16 32

въз: възньзъ 16 6-7, възъни 1а 44, 16 17, въскоую 1а 49,  
възваль 2а 21-22, въскръсении 16 31-32

отъ: отъвали 26 21-22, отъвързона с<sup>А</sup> 16 26-27, отиде 2а 24,  
отъ<sup>б</sup>щавъ 26 32-33, ошьдъши 26 50, оставилъ 1а 50,  
остани 16 9-10

сь : съл<sup>б</sup>зи 1а 17, съл<sup>т</sup>зеть 1а 29, спасль 1а 25, сънасти  
1а 27, спасть 16 12, спаси 1а 15, съшьдъ 26 20,  
събъраша с<sup>А</sup> 2а 31-32, съзыда<sup>и</sup>и 1а 14-15, състр<sup>А</sup>соша с<sup>А</sup>  
26 29-30

раз: разара<sup>и</sup>и 1а 12-13, разбойника 1а 36-37, раздъра с<sup>А</sup>  
16 20, распаша 1а 3, распата<sup>и</sup>и 1а 37, распаше с<sup>А</sup> 16 25-26

из : исильни<sup>и</sup> 16 5-6, избавить 1а 32-33, испоусти 16 18,  
ист<sup>б</sup>очень 2а 20, ишьдьши 16 30, изиде 16 15, издалеча 16 45

#### г. Редуцированные гласные в сочетаниях с плавными :

Здесь следует различать две группы. В состав первой группы входят написания отражающие судьбу общеславянских сочетаний \*tъn, \*tъlt, \*tъnt, \*tъlt.

твр

върз : отъвързона с А 16 26-27

първ : първы А 2а 52, първою 26 12

мърт : мъртви 26 32, мъртвихъ 2а 49-50, 26 45

твърд: оутвърдите 26 3-4, оутвърдити 2а 42, оутвърдиша 26 6

бърз : борзо / ! / 26 42 *твртн ръж чи дърз*

млън : млъни 26 26

пълън : испълън 16 5-6

*— тврт! твр — твр! твр в Е.Тс.*

В Ф.МI редуцированные гласные ъ, ь согласно живому древнерусскому языку последовательно помещаются перед р. Такое написание обнаруживается в памятнике в девяти случаях. К тому же, в слове борзо 26 42 видно прояснение редуцированного ъ. Это слово очень ценно для определения времени / и места / приблизительного возникновения нашего памятника./ 47 /

18

БА

Два раза сочетается ъ с л в памятнике: млъни 26 26, испълън 16 5-6 и в этих словах ъ пишется за л./ 48 / Написания этих слов надо считать южнославянской чертой в нашем памятнике.

Известные древнейшие памятники южнославянского происхождения помещают глухие гласные ъ и ь всегда только после плавных р и л. В соответствующих словах Зогр.ев. и Мар.ев. ъ и ь пишутся всегда после л и р:/ 49 / отвързона с А Зогр.ев., пръвны Зогр.ев., Мар.ев., пръвхъ Зогр.ев., Мар.ев., мъртви Зогр.ев., Мар.ев., мъртвихъ Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдити Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдиша Зогр.ев., Мар.ев., оутвърдите Зогр.ев., Мар.ев., млъни Зогр.ев., млъни Мар.ев., наильни Зогр.ев., испълън Мар.ев.

Данные Зогр.ев. и Мар.ев. хорошо показывают характерное для древнейших южнославянских памятников пренебрежение к различию ъ и ь в данных сочетаниях. / 50 /

В Гал.ев. написание ъ и ь перед р и л последовательное. Согласно древнерусскому произношению пишутся и слова мъни и, исиельни. *Жел.*

Во второй группе рассматриваются слова, в которых в обще-славянском языке слогообразующим был редуцированный гласный. Сюда принадлежат :

тръ : трыхъ 2а 40, трымъ 1а 13-14

кръс: креста 1а 30, въскрысении 1б 31-32

тръс: трость 1б 7

трън: оутръни 2а 30

кръв: кръвъ 1б 16

В этих словах последовательно пишутся редуцированные гласные ъ и ь, и в сильной и в слабой позициях.

В Мар.ев. можно обнаружить вокализацию в одном случае, в слове трехъ.

В Ф.И неправильно употребляется ъ на месте этимологического ъ в слове трость 1б 17. Неправильно пишется слово и в Зогр.ев., Гал.ев.: трость. Несмотря на явную ошибку писца в этом же слове, в Мар.ев. написание то же самое: трость.

Смешение глухих гласных частое явление в южных памятниках. Неправильно употребляются они в Зогр.ев. и Мар.ев. в следующих случаях : въскръсновени<sup>l</sup> Зогр.ев., воскръсновении Мар.ев., сутрънии Мар.ев.

д. Редуцированные гласные в конце полнозначных слов :

Употребление редуцированных гласных в конце полнозначных слов в первых двух листах фо. было рассмотрено нами следующим образом :

Окончания глаголов.

В третьем лице единственного и множественного числа :

съл<sup>т</sup>зеть Iа 29, избавить Iа 32-33, зоветь Iб 2, придетъ Iб II,  
есть Iа I.25.28.48, можетъ Iа 26, бысть Iа 40, 26 I8, хотеть  
Iа 33-34, оукрацууть 2а 46-47, рекоуть 2а 47-48, вар<sup>А</sup>еть  
26 46, и<sup>т</sup>сть 26 37, боудеть 2а 50.

В конце этих глагольных форм выдержанно пишется буква -ь. Этот факт можно считать очень важным, он хорошо отражает древнерусское произношение и показывает мягкость окончания.

В памятниках старославянского языка окончания глаголов в третьем лице единственного числа и множественного числа твёрдые. Согласно этому в Зогр.ев. и Мар.ев. в конце этих глагольных форм пишется ъ без исключения./ 52 /

В первом лице единственного и множественного числа атематических глаголов :

есмъ Ia 35, втмъ 26 35

В случае слова есмъ Ia 35 / I л. ед.ч. / ъ пишется вместо ѿ неправильно. Употребление знака ъ в этом слове можно считать просто опиской. В выше упомянутом издании И.И.Срезневского ошибочно пишется в мъ вместо правильного втмъ. / I л. ед.ч. /

Соответствующие слова в Зогр.ев.: есмъ и втмъ, в Мар.ев. встречаются есмъ и втмъ / или втмъ /, / 53 / в Гал.ев. можно видеть есмъ и вѣдъ. В Зогр.ев. употребление этих глагольных форм можно считать вполне правильным. По мнению М.М.Козловского, из древнейших памятников, одно Зогр.ев. строго отличает при этих глаголах первое лицо единственного числа от первого лица множественного числа. В других памятниках можно видеть смешение окончаний -мъ и -мъ, с предпочтением последнего./ 54 / Таким образом объясняются написания в Мар.ев. В Гал.ев. вместо втмъ встречается довольно редкая форма втдт. Она обнаруживается иногда в Зогр.ев., Асс.ев., и Супр.,/ 55 / та же форма употребляется и в Муз.ев./ 56 /

В окончании супина :

В ф.м1 супин встречается всего два раза. В конце их правильно употребляется буква ъ : спасъ I6 I2, видѣть 26 I6.

В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. в конце сущина тоже пишется ъ.

Окончания у существительных, прилагательных и местоимений в творительном падеже единственного числа :

гласъмъ Iа 44-45, страхъмъ 2б 51-52, именъмъ 2а 6, велиемъ Iа 45, съ нимъ Iа 4.37-38.

M2

Употребление знаков редуцированных гласных здесь правильное. Единственное отклонение от этой нормы представляет собой форма съ нимъ Iб 37, где писец употребляет букву ъ вместо ѿ. Неправильное употребление редуцированного можно считать ошибкой, ибо в остальных случаях написание ъ и ѿ последовательное.

Отступление от нормы можно найти в Мар.ев.: страхомъ, съ нимъ. В Зогр.ев. и Гал.ев. в соответствующих словах пишется в конце всегда ъ.

В Фо.МI в одном случае не написал писец букву ъ : ученико<sup>М</sup> 2б 43. Отсутствие знака ъ здесь объясняется тем, что в конце строки у писца не было уже достаточного места для оформления этой буквы.

В издании И.И.Срезневского в двух случаях можно читать в конце полнозначных слов букву, обозначающую редуцированный гласный заднего ряда, когда в оригинале пишется на тех же местах не ъ, а о. Таким образом словоформы / еда / какъ и

ангель / бо / являются опечатками. Вместо них в издании текста И.И.Срезневского должны были бы стоять словоформы, оканчивающиеся на букву о : / еда / како 2а 44, ангело / бо / 26 I8-I9.

Употребление о вместо ъ в слове ангело можно объяснить по-разному. Согласно мнению А.Вайана, может быть, здесь мы имеем дело с вокализацией конечного ъ перед партикулой бо. / 57 / Однако нельзя исключить возможность того, что и в этом случае мы имеем дело просто с ошибкой, ибо в нашем памятнике на другом месте можно читать слово с конечным ъ: ангель 26 33. Слово како является исконной формой.

Напряжённые редуцированные гласные :

Писец Ф.М употребляет следующие буквы для обозначения напряжённых редуцированных гласных : и, и. В конце строки один раз обозначается напряжённый редуцированный буквой й в слове ѿтніе 26 26-27.

Напряжённые редуцированные гласные непереднего ряда в слабой позиции употребляются в следующих случаях : и́стына Iа 39, мъртвыхъ 2а 49-50, 26 45, първна 2а 52. Они передаются через и. Находясь в сильной позиции они не переходят в о, а передаются — как и в слабой позиции — через и. В памятнике встречаются следующие написания : деватни Iа 43, дроугни Iб I3, соуботни 26 I0-II, стыни Iб 33.

В Зогр.ев. и Мар.ев. последние три слова в конце с буквой и и ъ<sub>1</sub>/ъ<sub>2</sub> : дроутъ<sub>1</sub> Зогр.ев., дроуты Мар.ев., схботъны Зогр.ев., сботъны Мар.ев., стъ<sub>1</sub> Зогр.ев., сты<sub>1</sub> Мар.ев.

Окончание -ъ<sub>1</sub> в Зогр.ев. в словах дроутъ<sub>1</sub>, стъ<sub>1</sub> состоит из знака напряжённого редуцированного -ъ и энклитики 1. Остальные написания могут указывать как на стяжённую форму 11 так и на группу ъ+1./ 58 /

Напряжённые редуцированные гласные переднего ряда в слабой позиции представлены в следующих словах :

сто<sub>1</sub>ящихъ Ia 51-52, копие Iб 14, аbie Iб 3, прочии Iб 8-9, въскрьсении Iб 31-32, ношию 2а 46, камение Iб 25, нѣции Ia 51, почивающихъ Iб 28-29, велиемъ Ia 45, мри<sub>1</sub>a Iб 51, мри<sub>1</sub>a 2а 25-26, мари<sub>1</sub>a Iб 50-51, 2а 27-28, 26 I4-I5.I6.

На месте редуцированного ъ<sup>1</sup> последовательно пишется и. С таким же написанием встречаемся и в Зогр.ев. и Мар.ев.

В Гал.ев. ъ пишется в следующих словах : копъи, абыи, въскръсновены, каменьи, вельиемъ. Такое написание свидетельствует об исчезновении ъ в произношении в слабой позиции.

Сильная позиция в ф.Л1 представлена в следующих словах : бжии Ia Iб, Iб 43, божии Ia 35, сутрънии 2а 30, двърии 26 23, велии 26 I8, млънии 26 26, ишсии Iб 52 - 2а I.



В Мар.ев. встречается вокализация в слове дъреи.

## 2. Гласный, обозначаемый буквой *t*.

Употребление буквы *t* в нашем памятнике в подавляющем большинстве случаев этимологически правильное. Она пишется в следующих словах :

бт Iб 37, 2а 20, итесь 26 37, бтло 26 27, видтвьше Iб 38-39, видтть 26 Iб, втмъ 26 35, втсте 26 4-5, втруу Iа 30, гробт 2а I9, зтло Iб 4I, идтт 26 3, ит Iб 47, истчень 2а 20, иодтискъ Iа I-2, мнозтмъ Iб 34-35, мтсто 26 40, новт 2а I8, итции Iа 5I, отътшавъ 26 32-33, повелт 2а I2, поздт 2а 3, послтцната 2а 5I, придтта 26 39, пттыт 2а 3I, рыцтта 26 42-43, ситтъ 26 27-28, стартишины Iа I9-20, 2а 32-33, ттло 2а I3-I4, ттла 2а I0-II, стртгоущи Iб 37-38, 26 30-3I, сълтзи Iа I7, сълтзеть Iа 29, стдаши 2а 28, стдакаше 26 22-23, чловткъ 2а 4, ѿдтніе 26 26-27.

В соответствующих словах в Зогр.ев. выдержано пишется *t*.

Вместо *t* пишется е в Мар.ев. и Гал.ев. в слове иодейскъ, в Гал.ев. один раз в слове стрегоуще. Однако в Гал.ев. есть и написание этого слова с буквой *t*.

В Фо.И е употреблена на месте *t* лишь в одном случае : телеса Iб 28. Писец пишет *t* на месте е тоже в одном случае, в глагольном окончании 2-ого лица множественного числа повелительного наклонения : идтт 26 3. / 59 /

Эти ошибочные написания можно считать описками.

В случае слов галилтъа, арима<sup>етъа</sup> в памятниках часто можно видеть колебание т/е в написании. В нашем памятнике они пишутся с буквой т: галилтъа 1б 47-48, галилти 2б 46-47, арима<sup>етъа</sup> 2а 5-6./ 60 /

Следует отметить и написание слова фарисеи. Слово в нашем памятнике употребляется два раза. В нём пишется буква е: фарисеи 1а 23-24, фарисеи 2а 34.

В других памятниках в написании этого слова тоже обнаруживается колебание /е./ /т/ /

По данным нашего памятника можно установить, что звук, обозначаемый буквой т, представляет собой ещё самостоятельную фонему в языке писца.

### 3. Начальное оу

Наличие начального оу в древнерусских памятниках на месте старославянского ю считается важным доказательством того, что памятник несёт в себе особенности живого древнерусского языка. В Ф.МI встречается слово оутръни 2а 30, которое в старославянских памятниках иногда пишется с ю, но в большинстве случаев и там пишется с оу./ 62 / Именно поэтому в написании оутръни нельзя видеть явную русскую языковую черту.

#### 4. Деназализация

В ф.м.и богатый материал, который касается судьбы старых, в древнерусском языке уже не существующих назальных звуков.

Вместо Ѫ, Ѭ пишутся буквы оу, ю :

въскою Ia 49, боудеть 2а 50, пъвою 2б I2, соуботныи 2б I0-II, пристоуль 2а 8-9, десною Ia 5-6, вѣтруи Ia 30, соуботоу 2б I3 и т.д.

Вместо ѧ, ѩ пишутся буквы а, ѧ, ѩ :

Буква ѧ в нашем памятнике уже не является знаком назального звука, а представляет собой лишь графический знак, вариант буквы ѧ. Об этом свидетельствует тот факт, что для обозначения сочетания j+a писец употребляет букву ѧ и в том случае, когда там назального гласного никогда не было. Такие слова напр.: зем<sup>л</sup>ѧ Iб 24, иѧковла Iб 51-52, дроугаѧ 2б I5, посѣдѣнѧ 2а 51.

В одном слове употребляет писец графический знак назально-го гласного заднего ряда. В слове Ѫчи сѧ 2а 7-8 написание Ѫ этимологически неправильное. Ѫ обозначает звук [u].

#### 5. Вставочный l

Эпентеза l употреблена в ф.м.и этимологически всегда пра-

вильно : зем<sup>л</sup>а Iб 24, земли Iа 4I, пристоуль 2а 8-9,  
и-аковла Iб 5I-52.

Написания без вставочного встречаются в Мар.ев. и Зогр.  
ев.: земи Мар.ев., прист~~х~~ль Зогр.ев. и Мар.ев.

### 6. Отражение \*t<sub>j</sub>, \*d<sub>j</sub>

В Фо.МI можно наблюдать отражение праславянского \*t<sub>j</sub> / \*kt, \*gt, \*sk / и \*d<sub>j</sub>. На месте старославянского сочетания шт писец употребляет букву ш. Это написание характерно для церковнославянских памятников./ 64 /

ищете 2б 37, ношию 2а 46, зъраща Iб 46, почивающихъ Iб 28-29, плащанищею 2а Iб-17, стр~~т~~гоуши Iб 37-38, 2б 30-3I, сѣдаши 2а 28, отъвѣшавъ 2б 32-33, еще 2а 38-39, гище Iб 4I, глаголюще Iа II-12, 2а 35-36, роугающе с<sup>л</sup>а Iа 2I, покывающе Iа 9-10, хощетъ Iа 33-34, мимоходащи Iа 8, стоящихъ Iа 5I-52, аще Iа Iб.27.33, Iб II.

В Гал.ев. тоже выдержано пишется ш./ 65 / В Зогр.ев. встречается только написание шт. В мар.ев. праславянское сочетание передаётся в большинстве случаев с написанием шт, ш пишется семь раз.

М.М.Козловский, в своём выше часто упомянутом труде высказывает своё мнение о том, что слова также, то же, томъ же в Остр.ев. при обычновенных также, ты же, томъ же пишутся



согласно русскому наречию. / 66 / В Ф.МI встречаются слова также Ia 19 / так и в Гал.ев. / и тоже Ia 36 / в Гал.ев.: тоже /. В Зогр.ев. и Мар.ев. соответствующие слова пишутся с жд. Вопреки мнению И.М.Козловского мы не считаем написания этих слов с ж вместо жд чертой русификации, ибо частицы -же~жде употребляются и в старославянском языке.

/ 67 /

## 7. Ассимиляция

На следующих примерах можно видеть виды ассимиляции на стыке морфем в нашем памятнике :

въз: въскоую Ia 49, въскрсении Iб 31-32

раз: распѧша Ia 3, распѧтаꙑ Ia 37, распѧде сѧ Iб 25-26

из : испльнь Iб 5-6, испоусти Iб I8, истѣчень 2а 20, ишьдьше Iб 30.

## 8. Эпентеза согласного *d*

В памятнике можно наблюдать эпентезу *d*, правда, только в одном случае : издрайлевъ Ia 28. Следует отметить, что это слово в издании И.И.Срезневского ошибочно встречается в форме без эпентезы : израилевъ.

Данное слово в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишется под титлом : ілвъ Зогр.ев., издлвъ Мар.ев., излевъ Гал.ев. Судить о наличии *d* можно только по написанию в Мар.ев.

### 9. Сочетания кы, гы, / хы /

акы 26 27.32, пакы Iб I7, многи Iб 45, жърчьски Iа 20-2I,  
2а 33-34, дроугни Iб I3, покывающе Iа 9-I0.

Одной из характерных черт памятника является выдержанное  
написание сочетаний кы, гы. Отклонений от этой нормы нет.

В соответствующих словах в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. тоже  
наблюдаются написания кы, гы./ 68 /

### I0. Судьба праславянских

На месте праславянских сочетаний можно отметить исключитель-  
ное употребление старославянских форм с метатезой :

главами Iа I0, гласъмъ Iа 44-45, глаголюще Iа II-I2, 2а 35-36,  
градъ Iб 33, зракъ 26 25, глагол<sup>А</sup> Iа 45-46, глаголахоу Iа 24,  
Iб I9, стр<sup>т</sup>гоущи Iб 37-38, 26 30-3I,

В Гал.ев. тоже нет отклонений от этой нормы.

## Морфология

I. Морфологический анализ текста начинается с анализа системы склонения существительных.

a. Основы на \*-а|\*я

Существительные с основой на \*-а|\*я в памятнике представлены в следующих грамматических формах : I. существительные с основой на -а : им. вин. род. пад. ед. и им. твор. пад. мн. ч., 2. существительные с основой на \*-я : им. вин. род. дат. твор. мстн. пад. ед. ч.

Отклонения от ожидаемой парадигмы встречаются только несколько раз.

В им. пад. ед. ч. у существительных с основой на -я окончание -и а сохранилось и в мужском роде : илина 16 II-12, и в женском роде : мрина 16 51, марина 2а 27-28, 16 50, 26 I4.16, мрина 2а 25-26.

Переход окончания -и а в -ии можно видеть в случае слова мльни 26 26 / так же и в Мар.ев. / .

В Зогр.ев. на соответствующем месте мльни, в Гал.ев. мыни. Окончание -ии во многих памятниках стягивается в -и. Такое явление обнаруживается в Зогр.ев., Мар.ев., Асс.ев., Сав.кн. и т.д., где написание мльни часто встречается. / 69 /

Окончание -ына в нашем памятнике отсутствует, вместо него всегда пишется -ны, как в древнейших памятниках : магдалыни Iб 50-51, 2а 26, 26 I4-I5.

На соответствующих местах в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишется тоже окончание -ны / -ны<sup>и</sup>, -ны<sup>и</sup>/.

Флексии имён существительных в вин. и твор. пад. ед. ч. вследствие деназализации выглядят следующим образом : вин. пад.: гоубоу Iб 5, вѣроу Iа 30, истиноу Iб 42, соуботоу 26 I3, илию Iб 2, коустїдию 26 2-3, твор. пад.: коустоди<sup>и</sup>ю 26 89, плащаницею 2а I6-I7.

В мягком варианте существительное коустоди а в твор. пад. ед. ч. получает флексию -ию. Следует отметить, что в издании И.И.Срезневского ошибочно напечатано вместо правильного окончания -ию.

Существительные аримаєти 2а 5-6 и галилти Iб, 47-48 стоят в род. пад.: <sup>и</sup>аке идоша по іст ѽ галилти Iб 47-48, приде члов<sup>ти</sup> бгать отъ аримаєти 2а 5-6.

На соответствующих местах остальных четырехевангелий пишутся следующие словоформы : ариматея, галилея в Зогр.ев., ариматея, галилти в Мар.ев., арімаєта, галілена в Гал.ев. В Остр.ев. много примеров, когда в род.пад. слов такого происхождения пишется -на : аримаєна, захарина, ижена и т.п./ 70 /

По мнению М.М.Козловского, эти имена , рядом с окончанием род. пад. -и, часто и в "юсовых" памятниках имеют окончание -я или -а. Поэтому нельзя исключить возможность того, что окончание -я не результат деназализации, а возникло, потому что эти имена существительные склонялись и по другому типу. Согласно такому мнению можно сказать, что родительные падежи аримаетъ, галилтъ должны быть понимаемы, как происшедшие от именительного падежа мужского рода аримаетъ, галилти.

Смешение разных склонений можно видеть и в твор. пад. ед. ч.  
Напр.: во всех древнейших памятниках от исаия в твор. пад.  
употребляется исаиемъ, а не исаиеъ / 71 /

В дат. пад. ед. ч. употребляется одно слово, здесь мы нашли окончание : -и, в слове земли Іа 4I.

#### б. Основы на о | ю

Несколько слов о склонении имён существительных с основой на ю. Они употреблены правильно и представлены семь раз в именительном падеже. Они также представлены ещё по одному существительному в вин., род., местн. пад. ед. ч. и три раза в им. пад. мн. ч. От ожидаемых окончаний нет отклонений.

В Мар.ев. твёрдое окончание обнаруживается два раза : льстець им. пад. ед. ч., и старицы им. пад. мн. ч.

Наш памятник даёт довольно богатый материал для изучения склонения имён существительных с основой на \*<sup>о</sup>. В памятнике однако не встречаются удивительные падежные формы. В преобладающем большинстве случаев в Ф.М.И существительные с основой на \*<sup>о</sup> относятся к мужскому роду. Их число 51. Лишь в двух случаях мы имеем дело с существительным среднего рода : място 2б 40 вин. пад. ед. ч., ребра 1б 15 вин. пад. мн. ч.

За исключением твор., местн. падежей мн. ч. и род.-местн., дат.-твор. падежей дв. ч. существительные с основой на \*<sup>о</sup> представлены во всех падежах.

В вин. пад. ед. ч. существительные обозначающие лица получают флексию род. падежа -а : бга Iа 32, ка 2б 36.

В род. пад. сохранена архаическая флексия -а : крта Iа 18, креста Iа 30, ольта Iб 6, гроба 2а 23, 2б 17.51.

В дат. пад. тоже нет отклонений от ожидаемой нормы, окончание -оу встречается в трёх случаях : къ пилатоу 2а 9-10. 35, и в дательном принадлежности отъ двьрии гробоу 2б 22-23. В Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. употребляется конструкция с родительным падежом : гроба.

В твор. пад. ед. ч. представлены существительные с окончанием -ъмъ : гласъмъ Iа 44-45, страхъмъ 2б 51-52. В соответствующих словах в Зогр.ев. и Мар.ев. встречается характерное

старославянское окончание -омъ / -омь / : гласомъ Зогр.ев.,  
Мар.ев., страхомъ Зогр.ев., страхомъ Мар.ев./ 72 / В Гал.ев.  
пишется : гластьмъ и страхъмъ.

В древнерусских памятниках у существительных с основой на <sup>\*</sup>о в твор.пад. ед. ч. вместо старославянской флексии -омъ часто употребляется флексия -ъмъ. Распространение флексии -ъмъ объясняется влиянием существительных с основой на <sup>\*</sup>и.

В род. пад. мн. ч. изучение влияния существительных с основой на <sup>\*</sup>и невозможно. Этот падеж представлен единственным существительным : гробъ Iб 30-31.

В дат. пад. мн. ч. встречается правильная флексия -о<sup>M</sup>ъ, в слове <sup>M</sup>ученико<sup>M</sup> 2б 43. Отсутствие знака редуцированного заднего ряда объясняется тем, что писец не имел достаточного места для оформления буквы ъ. Даже буква м в конце строки пишется выше других букв.

#### в. Основы на <sup>\*</sup>и

Существительные с основой на <sup>\*</sup>и в ФоМI представлены в следующих падежах : в им., вин., твор., зват. падежах ед. ч. и в вин., род., дат. падежах мн. ч.

За исключением творительного падежа единственного числа они сохраняют свои исконные флексии. У существительных жен-

ского рода в твор. пад. ед. ч. вследствие деназализации старая флексия -и<sup>х</sup> меняется новой -ио : иошию 2а 46./ 73 /

Во множественном числе существительные употребляются с правильными флексиями : двери 2а 23 вин. пад., дверии 2б 23, род. пад., людьми 2а 48 дат. пад.

В последнем слове окончание в Зогр.ев. и Мар.ев. не -ьмъ, а -емъ : людемъ. В дат. пад. мн. ч. в старославянских памятниках обычным окончанием является -емъ, но встречается в них и -ьмъ, напр.: звѣрьмъ Супр., болѣзньмъ Зогр.ев. и т.п./ 74 /

#### г. Основы на \* ѿ

В памятнике всего одно существительное с основой на ѿ. Слово сны Iа I6.35, Iб 42-43 три раза стоит в им. пад. ед. ч. В правильной же форме употребляется и в род. пад. дв. ч. в виде : сн<sup>-</sup> 2а I. Соответствующие слова в остальных четвероевангелиях : сновоу Зогр.ев., сновоу Мар.ев., сново Гал.ев.

#### д. Основы на согласные

Существительные с основой на согласные заслуживают внимания, так как они представляют собой тот тип склонения, который раньше остальных перешёл в другие типы и перестал существовать как самостоятельный тип склонения. В ф.М1 этот тип склонения является довольно консервативным.

Существительные мужского рода :

Существительное дънь сохраняет свои старые флексии : дънь 2а 30-31, вин. пад. ед. ч., дне 2а 44 род. пад. ед. ч., дньми Iа 14 твор. пад. ед. ч. В местном падеже множественного встречается форма дныхъ 2а 40. В Зогр.ев., Мар.ев. есть форма на -ыхъ, в Гал.ев. на -ехъ. В Сав.ки. три раза употребляется слово с окончанием -ыхъ. В других старых памятниках преобладает форма дньехъ./ 75 /

Существительное камень представлено со старыми окончаниями: камень 2а 22, 26 22 вин. пад. ед. ч., камени 2а 21 вин. пад. мн. ч.

Существительные женского рода :

Они единичны в нашем памятнике. Сюда относится лишь форма мти 2а I.I им. пад. ед. ч.

Существительные среднего рода :

В памятнике их всего два. В род. пад. ед. ч. ибсе 26 20 сохраняет свою старую флексию. Существительное тѣло склоняется следующим образом : тѣло 2а I3.I4 вин. пад. ед. ч., тѣла 2а I0-II род. пад. ед. ч., телеса Iб 28 им. пад. мн. ч. Флексия -а в род. пад. ед. ч. появляется как результат влияния со стороны существительных с основой на \* ѿ.

Форма камение Iб 25 представляет собой собирательное имя существительное.

### е. Основы на \*и

В эту парадигму входят имена существительные кръвь и црквь. Имя существительное кръвь Iб Iб им. пад. ед.ч., которое в общеславянском языке склоняется ещё как существительное с основой на \*и, а позже склоняется по типу существительных с основой на \*и, встречается в нашем памятнике раз.

В случае существительного црквь Iа I3 в вин. пад. ед. ч. осталась старая флексия.

Изменения склонения имён существительных в некоторых падежах, взаимодействия разных основ при склонении, показывают тенденцию к унификации склонения существительных. Конечно, говорить о склонении существительных не по старым основам — по данным нашего памятника — было бы мало обоснованным.

### 2. Имена прилагательные

Фо.№I даёт довольно богатый материал для анализа имён прилагательных. Они представлены в обеих формах : в неопределённой и определённой.

### a. Определённые формы

В им. пад. ед. ч. м. р. в нашем памятнике встречаются окончания -ни и -ии : соуботныи 2б I0-II, дроугни Iб I3, оутрнии 2а 30.

В Гал.ев. в данных словах пишутся окончания -ни и -и. В Зогр.ев. и Мар.ев. встречаются тоже правильные окончания -ни/ -ъ / и -ии,-и.

В женском роде в Фо.МI обнаруживаются следующие графические варианты окончания : -а<sub>1</sub>а,-а<sub>2</sub>а и -а<sub>3</sub>а. Последние два окончания встречаются в словах дроуга<sub>1</sub> 2б I5 / есть и дроуга<sub>2</sub> 2а 27 / и послѣднѧя 2а 5I.

В вин. пад. ж. р. в Фо.МI и Гал.ев. пишутся ожидаемые окончания : десною 1а 5-6, шоую 1а 7./ 76 /

В род. пад. м. р. встречаются следующие прилагательные : проп<sub>1</sub>таго 2б 36, нижн<sub>2</sub>аго Iб 22, вышн<sub>3</sub>аго Iб 20-2I./ 77 /

С теми же окончаниями можно встречаться и в Гал.ев. Характерным окончанием живого древнерусского языка является -ого. В Фо.МI / и в соответствующих словах в Гал.ев. / нет этого окончания, вместо него встречается -аго, которое характерно для церковнославянских памятников. Вместо окончания -аго Фо.МI и Гал.ев., в Зогр.ев. встречаются -тго и -таго, в Мар.ев. -таго ; вместо -аго в Зогр.ев. -аего, в Мар.ев. -ааго.

В наших примерах можно видеть предпочтение нестяжённых окончаний со стороны старославянских памятников. Особого внимания заслуживает окончание -аего в Зогр.ев. Это древнее окончание оставило следы в Мар.ев. и в Клоцовом сборнике и довольно часто встречается лишь в Зогр.ев./ около 50 примеров / и в Синайской псалтыри./ 78 / Обычным окончанием в старославянских памятниках является -ааго / в глаголических -таго /.

В род. пад. мн. ч. встречается только нестяжённое архаичное окончание : мъртвникъ 2а 49-50, 2б 45.

В данном случае в Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. однако употребляется стяжённое окончание.

#### б. Неопределённые формы

Прилагательные в неопределенной форме ничем не отличаются от оцидаемых форм. Сюда относятся следующие имена прилагательные : бгать 2а 5, живъ 2а 39 им. пад. ед. ч. м. р.; ~~отло~~ 2б 27 им. пад. ед. ч. ср. р.; ~~новт~~ 2а I8 местн. пад. ед. ч. м. р.; / 79 / къръчъски Iа 20-21, 2а 33-34 им. пад. мн. ч. м. р.; мъртви 2б 32 им. пад. мн. ч. м. р.; многи Iб 45 ж. р.; многа Iб 27 ср. р.; ~~мнозт~~мъ Iб 34-35 дат. пад. мн. ч. м. р.

Прилагательные велии 2б I8, божии Iа 35, бжии Iа I6, Iб 43 в косвенных падежах — как известно — могут употребляться только в неопределенной форме./ 80 / Из них в косвенном

падеже употреблено только велии в форме велиемъ Ia 45 твор.  
пад. ед. ч./ 81 /

В одном случае встречается сравнительная степень : горьши  
2а 52.

### 3. Местоимения

У них нет отклонений от ожидаемых форм. Надо отметить, что во втором лице множественного числа в винительном падеже употреблена не полная, а энклитическая форма вы 2б 35, которая свидетельствует о сохранении её. Вместо вин. пад. ся встречается себе Ia I5.25-26, форма родительного падежа.

### 4. Имена числительные

Количественные имена числительные употребляются лишь в следующих случаях : единъ Iб 3 им. пад.; единственного Ia 5 род. пад.; два Ia 4 вин. пад.; трьми Ia I3-I4 твор. пад.; трьхъ 2а 40 местн. пад..

Склонение порядковых числительных не имеет заслуживающих внимания особенностей.

### 5. Глаголы

#### а. Настоящее / будущее / время

Атематические глаголы : втмъ 26 35, есмъ Iа 35 I.лицо ед. ч.;  
еси Iа I6-I7, еси Iа 49-50 2.лицо ед. ч.; итъстъ 26 37, есть  
Iа I.25.28.48 3.лицо ед. ч.; втсте 26 4-5, имате 26 2 2.лицо  
мн.ч.

В первом лице единственного числа вместо окончания -мъ в од-  
ном случае пишется -мъ : есмъ Iа 35. Неправильное написание  
этой глагольной формы можно видеть и в Мар.ев. В третьем ли-  
це ед. и мн. ч. атематических и тематических глаголов исключ-  
ительно употребление личного окончания -ть. От этой нормы  
нет отклонений в Гал.ев. В Зогр.ев. и Мар.ев. однако встре-  
чается только характерное для старославянских памятников  
твёрдое окончание -ть.

Мягкое окончание глагольных форм в Фол.И можно наблюдать в  
следующих глаголах : есть Iа I.25.28.48; итъстъ 26 37; боудеть  
2а 50; вараетъ 26 46; зоветь Iб 2; можетъ Iа 26; придетъ  
Iб II; рекоутъ 2а 47-48; оукрадоутъ 2а 46-47; хощеть Iа 33-34.

В первом лице единственного и в третьем лице множественного  
числа тематических глаголов, конечно, имеют место окончания  
-оу, -оуть : въстаноу 2а 40-41; рекоутъ 2а 47-48; оукрадоутъ  
2а 46-47.

В Зогр.ев. и Мар.ев. пишутся ожидаемые старославянские гла-  
гольные окончания -х, -хтъ.

В памятнике представлены два типа сигматического аориста : с соединительным гласным и без соединительного гласного. Старый тип аориста не представлен в памятнике, даже при спряжении глагола речи нет так называемого старого типа аориста. Вместо *рѣхъ* можно встречать форму *рекохъ* 2б 48. Это является доказательством того, что старый тип аориста уже совсем заменён новым типом сигматического аориста, ибо глагол речи с этой точки зрения был очень консервативным. / 82 /

В Ф.М общей тенденцией является вытеснение старой формы аориста новыми, напр.: *вънидоша* Ф.М Iб 3 — *вънидъ* Мар.ев.; *идоша* Ф.М Iб 46-47 — *идъ* Зогр.ев., Мар.ев.; *отъвързона са* Ф.М Iб 26-27 — *отврѣса са* Мар.ев.; *рекохъ* Ф.М 2б 48 — *рѣхъ* Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев.; *състрасоша са* Ф.М 2б 29-30 — *сътраса са* Мар.ев.

В третьем лице ед. ч. формы сигматического аориста нового типа совпадают с формами обычного типа :

*възыши* Iа 44, Iб I7; *сунъва* Iа 3I-32; *прободе* Iб I4; *изиде* Iб I5; *рече* Iа 34, 2а 38, 2б I.34.38-39; *жчи са* 2а 7-8, *приде* 2а 4, 2б I3; *лека* 2б 4I; *отъвали* 2б 2I-22; *испусти* Iб I8; *отиде* 2а 24; *въста* 2а 48-49, 2б 38.44; *проси* 2а I0; *положи* 2а I7-I8; *повелѣ* 2а I2; *потрасе са* Iб 24; *распѣде са* Iб 25-26; *раздѣра са* Iб 20.

Довольно часто встречается в нашем памятнике глагольная форма *бѣ*. Она по своему образованию совпадает со старым типом

аориста старославянского языка, однако по мнению многих исследователей имеет значение имперфекта./ 83 /

В одном случае в Ф.М бѣ употребляется ошибочно вместо глагольной формы третьего лица множественного числа: сътьникъ же иже бѣ съ нимъ стрѣгоуши *icas* Iб 36-38.

В других четвероевангелиях в этом предложении пишется правильная глагольная форма, стоящая в 3.лице мн. ч.: бѣахъ Зогр.ев., бѣахъ Мар.ев., бахоу Гал.ев.

Особого внимания заслуживает слово обить 2а I5-I6, в связи с которым можно отметить, что односложные глаголы / не считая приставку / могли получить окончание -ТЬ во втором и третьем лице единственного числа./ 84 /

Окончание атематических глаголов было -СТЬ. В 3.лице ед. ч. бысть Iа 40, 26 I8. В такой же форме встречается слово в Гал.ев. В Зогр.ев. и Мар.ев. глагольным окончанием является -СТЬ./ 85 /

Новый тип сигматического аориста представлен и в 1.лице мн. ч.: поманоухомъ 2а 36-37.

В 3.лице мн. ч. встречаются следующие глагольные формы : быша 2б 3I; распаша Iа 3; оутвърдиша 2б 6; вънидоша Iб 32; събираша ся 2а 3I-32; навиша ся Iб 34; отвързоша ся Iб 26-27; въсташа Iб 29; състрасша ся 2б 29-30; идоша Iб

46-47; субонаша са Iб 40-41.

### в. Имперфект

Имперфект в Фо.МI встречается всего восемь раз. В следующей таблице перечисляются глагольные формы, стоящие в имперфекте, и соответствующие им данные остальных трёх четвероевангелий.

Таблица №6

Фо.МI	Гал.ев.	Зогр.ев.	Мар.ев.
бахоу Iб 44	бахоу	бтакъ	бтакъ
глаголахоу Ia 24	глахоу	глаахъ	глаахъ
глаголахоу Iб I	глахоу	глаахъ	глаахъ
глаголахоу Iб 9	глахоу	глаахъ	глаахъ
напанаше Iб 7-напанаше		напатше	напатше
поношаста Ia 38	поношата	поношаашете	поношаасте
стдаше 2б 23-24	стдаше	стдъаше	стдъаше
хоулахоу Ia 9	хоулахоуть	хоултакъ	хоултакъ

Наши сравнения хорошо показывают, что древнерусский имперфект отличается — довольно последовательно — от старославянского по способу стяжения и составу гласных суффикса.

В формах имперфекта нашего памятника можно обнаруживать три типа.

Первый тип : стяжённые формы, характерные для древнерусского языка. Напр.: хоулахоу Ia 9; глаголахоу Ia 24, Iб I.9; бахоу Iб 44; поношаста Ia 38.

Как видно в этих стяжённых формах имперфекта вместо суффикса -*ta-*/ 86 / пишется -*A.*/ 87 / В.Г.Демьянов считает, что основа *ba-* ясно отражает признак русификации./ 88 /

Заслуживает внимания и форма инонаства Ia 38 3.лицо двойственного числа, окончание которой соответствует окончанию живого древнерусского языка. Окончание второго лица двойственного числа -*ta* вытеснило в живом языке окончание -*te*, которое представлено и в некоторых древнерусских памятниках, списанных с южнославянских оригиналов, но всегда было чуждым древнерусскому языку./ 89 / По мнению В.Г.Демьянова наличие -*sta* для 3.лица дв. ч. в отличие от старославянской -*ste* можно считать специфически русской чертой./ 90 /

Флексия -*ste* в данном слове встречается в Мар.ев. В Зогр.ев. употребляется -*шете*, а в Гал.ев. -*шета*. Флексия -*sta*, -*ste* во втором и третьем лице двойственного числа, во втором лице множественного числа имперфекта новая черта старославянских текстов. Она замещает флексию -*шета*, -*шете*./ 91 /

Употребление флексии -*шета* в Гал.ев. надо интерпретировать как южнорусскую черту./ 92 /

В третьем лице множественного числа окончание -*ть* в Ф.М. нами не обнаружено. В Гал.ев. оно встречается в слове *коулахоуть*.

Второй тип : старославянская нестяжённая форма. Сюда относится глагольная форма напа́наше Iб 7-8. В издании И.И. Срезневского ошибочно напечатано напа́наше.

Третий тип : книжная форма, которая чужда живому древнерусскому языку. К этому типу относится съда́ше 2б 23-24.

#### г. Перфект

В нашем тексте всего два примера : спасль есть Iа 25; есі оставилъ Iа 49-50.

#### д. Повелительное наклонение

Оно не вызывает в нашем памятнике особых замечаний. В Фо.МI встречаются и аналитические и синтетические формы повелительного наклонения. Синтетические формы : остани Iб 9-10; спаси Iа 15; сълѣзи Iа 17; повели 2а 41. Аналитические формы : да видимъ Iб 10; да сълѣзть Iа 29.

#### е. Инфинитив. Супин

Они правильно употреблены. Инфинитив : себе ли не можетъ съпасти Iа 25-27; повели оубо оутвърдити гробъ 2а 41-42; пилать же повелѣ дати тѣло і́сво 2а II-13.

В Фо.МI два супина : аще придетъ или́на спасть его Iб II-12; приде мари а магдалыни и дроуга́ мари́на видѣть гроба 2б I3-I7.

## ж. Причастия

Причастия действительного залога настоящего времени употребляются в памятнике и в неопределенной и в определённой формах. В неопределенной форме встречаются глагола Ia 45-46 им. пад. ед. ч. м. р. и ст<sup>т</sup>даши 2a 28 им. пад. ед. ч. ж. р. В определённой форме встречаются причастия только в мужском роде : съзида<sup>и</sup> Ia I4-I5; разар<sup>и</sup> Ia I2-I3.

Во множественном числе наряду с неопределенными формами : глаголюще Ia II-I2, 2a 35-36; глаше Iб 4I; покывающе Ia 9-I0 им. пад. мн. ч. м. р., также встречаются и формы на -ей : мимоход<sup>и</sup> Ia 8; стр<sup>т</sup>гоущей Iб 37-38, 26 30-3I.

В род. пад. мн. ч. м. р. встречается всего два причастия. Оба они архаические, нестяжённые : стоянщихъ Ia 5I-52, почивающихъ Iб 28-29.

Причастия действительного залога прошедшего времени употребляются в неопределенной форме, за исключением причастия бывш<sup>и</sup> Iб 40 вин. пад. мн. ч. ср. р., которое стоит в определённой форме.

Среди причастий действительного залога прошедшего времени в им. пад. ед. и мн. ч. м. р. есть некоторые интересные формы : текъ Iб3; отъет<sup>и</sup>шавъ 26 32-33; пристоупль 2a 8-9; пристоупивъ 26 2I; прїшьдъше 2a 44-45; шьдъше 26 5-6; вид<sup>и</sup>вьше Iб 38-39; слышавшие Ia 52 - Iб I.

Можно видеть, что в памятнике встречается и архаически об-разованное причастие пристоуль 2а 8-9 и по новому образо-ванная причастная форма : пристоульвь 2б 21. Заслуживает внимания наличие вставочного *l* уже в ранних памятниках мож-но считать обычным явлением. Без вставочного *l* встречается данное слово в Зогр.ев. и Мар.ев. в виде прист~~к~~ль.

В косвенном падеже встречается лишь одна причастная форма: бывъшоу 2а 3 дат. пад. ед. ч. ср. р.

Причастия страдательного залога можно найти в памятнике всего в двух случаях : ист~~к~~ченъ 2а 20 им. пад. ед. ч. м. р. и расп~~к~~ата 1а 37 им. пад. дв. ч. м. р.

### Лексика

В первой части нашего анализа текста Фо.МI, где он сопоставляется с памятниками старославянской письменности и с Гал.ев., хорошо видны расхождения лексики Фо.МI с другими памятниками.

В настоящей работе приведём только некоторые из этих расхождений.

#### I. година — часть

В нашем памятнике можно читать следующие выражения : отъ шесты́я же годины Ia 39-40; до деватаго ча Ia 41-42; въ деватыи же часъ Ia 43-44.

Различные лексические элементы година и часъ в этих выражениях обозначают тоже самое : единицу времени, час.

На месте словоформы годины в Зогр.ев., Мар.ев. и Гал.ев. читается тоже это слово. Но другому обстоит дело в случае других выражений, где только в Фо.МI употребляется слово часъ, а во всех других перечисленных выше памятниках встречается слово година : до девати́я годины Зогр.ев., Мар.ев.; до деваты́я годи́ны Гал.ев.; при девати́ же годинѣ Зогр.ев.; при девати́ же годинѣ Мар.ев.; прі девати́ же годи́нѣ Гал.ев.

По свидетельству словаря И.И.Срезневского,/ 93 / слово годи-

на " время, час, *καιρός*, ὥρα, tempus, hora, неопределенное время " в значении " час " употребляется в Остр.ев., Гал.ев. и Гал.ев. XIII-ого века./ 94 /

Слово часть " мера времени, подразделение суток " встречается в Остр.ев., Истив.ев. и Изб.1073г./ 95 /

В.Ягич считал, что слово година господствует в старых текстах для передачи греческого *ὥρα*,/ 96 / а отсюда логически должно вытекать положение : слово часть, в передаче упомянутого греческого слова могло быть поздним./ 97 /

В Ф.М и во многих памятниках уже година и часть употреблены в одном и том же значении. С этой точки зрения наш памятник можно отнести к группе тех памятников, которые хорошо показывают историческое развитие этих лексем.

По свидетельству данных различных памятников первоначально переводчики употребили година и часть оттеняя различные тонасы в значениях греческого слова./ 98 /

В поздних текстах смысловой разницы между анализируемыми словами не обнаруживается./ 99 /

По нашему мнению, А.С.Львов вполне правильно считает, что в отношении этих лексем не возникает проблемы первичности и вторичности. Он пишет : " Суть вопроса здесь заключается в том, чтобы выяснить, как шло замещение одного слова другим

гим в поздних памятниках."/ 100 /

2. В ф.№I встречается выражение : единого о десною а дроугаго о шоую Ia 5-7. В рассмотренных нами памятниках на месте о шоую встречается то же выражение : о шю<sup>жк</sup> Зогр.ев., о шю<sup>жк</sup> Мар.ев., о шюю Гал.ев. Однако в Остр.ев. и Сав.ки. здесь употреблено выражение : о л<sup>твжк</sup>. Об употреблении этих слов см. подробнее в Материалах И.И.Срезневского./ 101 /

В.Ягич. в связи с употреблением этих слов делает следующее замечание : " Благодаря таким двум старым памятникам, как Мар.ев. и Асс.ев., употребляющим исключительно шюи, подтверждается приоритет этого слова."/ 102 / По мнению В.Ягича, слово шюи потом в памятниках постепенно заменилось на л вни.

А.С.Львов считает, что впервые слово л вни вошло в тексты церковных книг, при редактировании и переписке их, в восточной Болгарии./ 103 /

Слова ѿј и л ѿуљј существовали уже в общеславянском языке, / 104 / и имели какую-то разницу в значениях, иначе бы они не удержались в праславянском языке. Слово шюи постепенно выходит потом из употребления, и это, конечно, свидетельствует о том, что его значение совпало со словом л<sup>твни</sup>.

А.С.Львов об этом процессе пишет так : " Очевидно ѿј вышло из употребления раньше всех говоров в восточно-болгарских,

о чём ярко свидетельствует Супр.рук., в которой нет ни одного примера с этим словом"/ 105 /

Судить об этом процессе, конечно, мы не можем. Наш памятник свидетельствует о том, что слово шом в языке писца ещё сохранилось и не вышло из употребления.

3. Вместо греческого слова архиерей / так в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. / в Фо.МI встречается выражение стар<sup>т</sup>ишины жърьчъски Ia I9-21, 2a 32-34, семантически вполне идентичное греческому слову архиерей.

Старославянская письменность при переводе греческих церковных книг включала в переводимые тексты греческие слова, большинство которых обозначало христианские термины./ 106 /

Сюда относятся и архиерей, и евангелие и т.п. Эти слова можно наблюдать в памятниках старославянской и древнерусской письменности.

### Заключительные замечания

Подводя итоги нашему анализу данного текста, мы сделаем попытку установить — по нашим данным —, время и место написания четвероевангелия, частью которого является анализируемый текст, Ф.М.

#### I. Время написания нашего памятника

По нашему мнению, датировку И.И. Срезневского, согласно которой Ф.М. был написан в XII-ом веке, можно уточнить. Нам кажется, что наш памятник был написан во второй половине, или — ещё более точно —, в последней трети XII-ого столетия. На правильность этой датировки указывают следующие данные:

- a. Начертания букв в, е, и-е, ж, ѿ, ч, ю и я./ Об их начертании см. выше./
- б. Наличие древнерусских орфографических и графических норм, которые в русских церковнославянских произведениях стали господствовать во второй половине XII-ого века. *Каких?*
- в. Употребление слова борзо 26 42 ценное доказательство того, что наш памятник был написан в последней трети XII-ого века, но никак не раньше второй половины 1160-ых годов.

## 2. Место написания нашего памятника

По нашему мнению текст нашего памятника был переписан на юге Древней Руси. Об этом свидетельствуют следующие факты :

- a. В памятнике нет цоканья, которое обычно отражается в памятниках северного происхождения.
- б. Вокализация в слове борзо в таком раннем памятнике тоже говорит о том, что памятник был написан на юге, где данное языковое явление влияло раньше, чем на севере.

## 3. Писец памятника

По нашему взгляду писец Ф.М был одним лицом. Кроме палеографических данных, свидетельствующих об этом, наше предположение основывается на следующих фактах :

- а. В памятнике можно видеть одну и ту же орфографическую норму.
- б. Писец стремится своеобразно отличать одинаковые по оформлению, но отличающиеся друг от друга в значении слова и "он, его" и и "и". После слова и, если оно обозначает "он, его" писец ставит точку, после и, если оно обозначает "и" точка не +  
ставится.

<sup>+</sup>Описывая памятник Ф.М, мы считаем приятным долгом выразить глубокую благодарность всем, кто помогал нам при изучении почерка и языка памятника : профессору ЛГУ В.В. Колесову, главному научному сотруднику сегедского ун-та И.Х. Тоту, сотруднику БАН СССР А.А. Аманосову.



## Сноски

1. Maria Widnäs, Les synaxaires slavo - russes des " Fragments Finlandies ". Commentationes Humanarum Litterarum Societas Scientiarum Fennica. 38 / 1966 / 1 : 4.
2. Записки Академии Наук, СПб., 1870. Вып. I7 : I стр. 51
3. И.И.Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т. 2. СПб., 1876. стр. 9.
4. Список неточностей в издании Ф.МI дан в Приложении МI данной работы.
5. В.И.Срезневский – Ф.И.Покровский, Описание рукописного Отделения Императорской Академии Наук. т. I. Петербург, 1910. стр. I.
6. Фо.МI находится в Отделе рукописей библиотеки АН СССР в Ленинграде, под шифром 4. 9. I.
7. И.И.Срезневский, Ук. соч. стр. I5.
8. Мы работали по следующим изданиям : а. Мариинское Четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Труд И.В.Ягича, СПб., 1883. б. Зографское Евангелие изданное И.В.Ягичем, Berolini, 1879. в. Четвероевангелие Галичское II 44 г. Труд Амфилохия, т. I. Москва, 1882.
9. В скобках даны разнотечения В.Ягича в изданиях Мар.ев. и Зогр.ев.
10. В.Н.Шепкин, Русская палеография. Москва, 1967. стр. II6.
- II. М.Н.Тихомиров – А.В.Муравьев, Русская палеография. Москва, 1966. стр. 30. В Добр.ев. есть и такое написание <sup>т</sup>.
12. В.Н.Шепкин, Ук. соч. стр. II3.
13. Е.Ф.Карский, Очерк славянской кирилловской палеографии. Варшава, 1901. стр. I84-I85.

14. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
15. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. I87.
16. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. I90.
17. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
18. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. I91.
19. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
20. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. I96.
21. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Исследование о языке Остромирова евангелия. СПб., 1895. стр. II-12.
22. В Остр.ев. ~~Х~~ пишется в четырёх случаях, всегда в конце строки: др~~Х~~гъ, вин~~Х~~, нем~~Х~~, сл~~Х~~шати. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. I5.
23. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 206.
24. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
25. Е.Ф.Карский, Ук. соч. стр. 2II.
26. В.Н.Щепкин, Ук. соч. стр. II5.
27. A.I.Sobolevskij, Slavjano - russkaja paleografija. Unveränderter fotomechanischer Nachdruck der Originalausgabe. Leipzig, 1970. стр. 82.
28. " В древнерусском произношении носовые гласные звуки исчезли сравнительно рано, тогда как буквы и особенно сохранялись ..., хотя уже не обозначали носовых гласных." П.Я.Черных, Историческая грамматика русского языка. Москва, 1952. стр. 79.
29. См. об этом А.Вайан, Руководство по старославянскому языку. Москва, 1952. стр. 56. и М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 97-98.
30. П.Я.Черных, Ук. соч. стр. 79.
31. Вопросом йотации в глаголических памятниках мы не занимались, ибо они обозначают в строке йотование только при ~~иА~~ и ~~иК~~, и над-

строчный знак в них не последовательно ставится.

32. В Гал.ев. нет словосочетания спасль есть фо.И Ia 25, вместо него подобно Мар.ев. пишется сисе. Поэтому в Гал.ев. на один случай меньше употребляется в начале слова написание и/е.
33. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 18.
34. См. об этом И.Х.Тот, Бычковская псалтирь XI в. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes Slavicae.* Szeged, 1972. 8: 79-81.
35. Написание буквы А в слове распаде сА Iб 25-26 ошибочное. Буква А в корне слова должна обозначать звук [а]. Соответствующее слово правильно пишется в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. : распаде сА.
36. Вместо издалеча фо.И Iб 45 в Гал.ев. пишется издалече.
37. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
38. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
39. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 33.
40. В исследуемых нами четвероевангелиях, на соответствующих местах встречаются следующие написания : ать в Зогр.ев., анть и анти в Мар.ев., аггель в Гал.ев. В случае написания слова в Гал.ев., можно видеть сохранение греческого способа написания. Подобные написания встречаются в Сав.ки. и Супр.: агтель, еваггелистъ. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 9.
41. А.Вайан, Ук. соч. стр. 243.
42. В Мар.ев. можно засвидетельствовать переход Ь в е довольно часто. См. об этом указанное выше издание Мар.ев., стр. 427. Хорошо зарегистрирована вокализация Ь в Асс.ев. и в прочих памятниках старославянского языка. См. P.Diels, *Altkirchenslavische Grammatik I-II.* Heidelberg, 1932. стр. 101.

43. На это стремление указывают и написания шесты́на Ia 39, тръть́наго 2а 43-44 в Ф.М., где писец вместо этимологического е пишет ь.
44. См. об этом И.Х.Тот, Ук. соч. стр. 82.
45. А.Вайан, Ук. соч. стр. 33.
46. Н.Ван-Вейк, История старославянского языка. Москва, 1957. стр. 76.
47. Первые известные примеры вокализации редуцированного в таком сочетании находятся в Добр.ев., в памятнике II64-ого года : перъста 9.л., мерътвии IIл., 52 об. См. об этом также В.И.Борковский – П.С.Кузнецов, Историческая грамматика русского языка. Москва, 1965. стр. 107-108.
48. Такое написание данных слов встречается и в Остр.ев. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 108-109.
49. Вместо слова борзо Ф.М 26 42 в Зогр.ев., подобно Гал.ев., пишется скоро, в Мар.ев. встречается ѧдро.
50. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 105.
51. В Остр.ев. встречаются тоже этимологически неправильные написания этого слова : тръсть, тръсти, тръстиѧ. См. об этом М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 105.
52. В написании стъ вместо есть в Мар.ев. можно видеть след гаплографии. В данном случае стъ пишется в начале строки и в конце предыдущей строки встречается слово еже.
53. В издании текста В.Ягич отмечает, что трудно определить, как читается слово правильно. См. В.Ягич, Ук. изд. Мар.ев. стр. II2.
54. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 79.
55. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 79.
56. И.Х.Тот, Музейное евангелие. Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae . 9/1965/ 3-4:стр. 260-261.



57. А.Вайан, Ук. соч. стр. 46.
58. См. об этом подробнее А.Вайан, Ук. соч. стр. 54.
59. Написание последних двух слов в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. правильное.
60. См. об этом Р.Diels, Ук. соч. стр. 35-36.
61. А.Вайан, Ук. соч. стр. I47.
62. О колебании оу/ю в начале слова в старославянских памятниках см. подробнее Р.Diels, Ук. соч. стр. 78. и А.Вайан, Ук. соч. стр. 43.
63. Соответствующие слова в Зогр.ев., Мар.ев., Гал.ев. пишутся тоже с начальной оу : оутръни Зогр.ев., оутрънии Мар.ев., оутръни Гал.ев.
64. А.Вайан, Ук. соч. стр. 78.
65. В Гал.ев. отсутствуют словоформы ношию и плашаницею.
66. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. II4.
67. Ср. напр. мнение М.Фасмера об этимологии тождество, тожество в своём этимологическом словаре. М.Фасмер, Этимологический словарь русского языка. т. 4. Москва, 1973. стр. 69.
68. Вместо аки, жъръчски во всех трёх четвероевангелиях употребляются другие слова. Слово паки нет в Мар.ев. и Гал.ев.
69. См. об этом подробнее М.М.Козловский, Ук. соч. стр. 64. В Остр.ев. встречаются формы на -и<sub>на</sub> и -ии, напр.: мълни<sub>на</sub> и мъльни<sub>и</sub>.
70. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. IС3.
71. М.М.Козловский, Ук. соч. стр. IС3.
72. По мнению М.М.Козловского, окончание -омъ / -емъ / последовательнее всего проводится в Зогр.ев., другие памятники старославянского языка, и глаголические, и кирилловские, постоян-

но колеблются между -омъ / -емъ / и -омь / -емь /, которое свойственно дательному падежу множественного числа. См. об этом подробнее И.М.Козловский, Ук. соч. стр. II6-II7.

73. В Гал.ев. это слово пропущено.
74. А.Вайан, Ук. соч. стр. I2I.
75. См. об этом А.Вайан, Ук. соч. стр. I28.
76. В старославянских памятниках в этом окончании пишутся буквы, обозначающие назальный звук : *деси<sup>ж</sup>я* Зогр.ев., Мар.ев.; *шо<sup>ж</sup>я* Зогр.ев., *шю<sup>ж</sup>я* Мар.ев.
77. В вин. пад. стоит слово дроугаго, которое грамматически можно отнести к род. пад., ибо оно обозначает лицо и вин. пад. ед. ч. м. р. — это винительный-родительный в личном подроде.
78. А.Вайан, Ук. соч. стр. I47.
79. В остальных четвероевангелиях обнаруживаются определённые формы *новт<sup>е</sup>мъ* Зогр.ев., *новт<sup>е</sup>мъ* Мар.ев. и Гал.ев.
80. А.Вайан, Ук. соч. стр. I44.
81. В случае слова велиемъ отсутствует обычная ассимиляция велиимъ. См. об этом А.Вайан, Ук. соч. стр. I44. и P.Diels, Ук. соч. стр. I9I.
82. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 270.
83. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 27I.
84. В.И.Борковский — П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 27I.
85. В Зогр.ев. в одном случае слово пишется сокращенно, в виде *бн.*
86. Сuffix *-та-* характерный нестяжённый тип в имперфекте старославянского языка. См. об этом подробнее В.Г.Демьянин, О явлениях имперфекта, дифференцирующих древнерусские тексты по происхождению. Сб.: Памятники русского языка. Вопросы исследования и издания. Москва, 1974. стр. I09.

87. В стяжённых формах вместо -*т*-а- в старославянских текстах встречается написание со суффиксом -*т-*. См. В.Г.Демьянин, Ук. соч. стр. 109.
88. В.Г.Демьянин, Ук. соч. стр. III.
89. В.И.Борковский – П.С.Кузнецов, Ук. соч. стр. 275.
90. В.Г.Демьянин, Ук. соч. стр. III.
91. Н.Ван-Вейк, Ук. соч. стр. 319.
92. См. об этом В.Г.Демьянин, Ук. соч. стр. III.
93. И.И.Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. т. I-3. СПб., 1893-1903.
94. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. I. стб. 534.
95. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. 3. стб. I 480.
96. V.Jagic, Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913. стр. 336.
97. А.С.Львов, Очерки по лексике памятников старославянской письменности. Москва, 1966. стр. 259.
98. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 262.
99. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 266.
100. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 266.
101. И.И.Срезневский, Ук. соч. / под 93./ т. 2. стб. 70. т. 3 стб. I 599.
102. V.Jagic, Ук. соч. / под 96./ стр. 417.
103. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 271.
104. V.Kiparsky, Russische historische Grammatik. Bd.3. Entwicklung des Wortschatzes. Heidelberg, 1975. стр. 33-35.
105. А.С.Львов, Ук. соч. стр. 272.
106. В памятниках старославянской письменности по подсчёту Цейтлин, содержится 1778 инославянских слов, преимущественно греческих, что составляет почти 18 % по отношению к общему количеству

всех слов. А.С.Льзов, Праславянский слой старославянской лексики. Вопросы языкознания. 24 / 1976 / 2: стр. 74. См. ещё H.Jelitte, Bestand und Deutung der lexikalischen Varianten in den altkirchenslavischen Evangelientexten. Zeitschrift für slavische Philologie. 28 / 1974 / 1: 66.

## Указатель слов и грамматических форм

## Список принятых в указателе сокращений

аор. - аорист; в. - винительный / падеж /; дат. - дательный / падеж /; дв. - двойственное / число /; д. - действительный / залог /; ед. - единственное / число /; ж. - женский / род /; зв. - звателный / падеж /; им. - именительный / падеж /; имп. - имперфект; инф. - инфинитив; клч. - количественное числительное; л. - лицо; м. - местоимение; мн. - множественное / число /; местн. - местный / падеж /; муж. - мужской / род /; н. - настоящее / время /; нар. - наречие; п. - прилагательное; пвл. - повелительное / наклонение /; предл. - предлог; проч. - причастие; прош. - прошедшее / время /; р. - родительный / падеж /; с. - существительное; спр. - средний / род /; стр. - страдательный / залог /; т. - творительный / падеж /; ч. - числительное; част. - частица.

а союз Ia 6, Iб 8

абие нар. Iб 3

аки союз 2б 27. 32

ангель с. муж. ед. им. 2б 33; ангело 2б I8-I9

аримает<sup>ет</sup> а имя географическое ж. р. 2а 5-6

аще союз, част. Ia Iб. 27. 33, Iб II

бга с. муж. ед. в. Ia 32; боже зв. Ia 48. 48

бгать п. муж. ед. им. 2а 5



бо союз, част. Ia 34, 26 I9. 38  
 божий и. муж. ед. им. Ia 35; бжии Ia I6, I6 43  
 боите с<sup>А</sup>пвл. мн. 2л. 26 34-35  
 борзо нар. 26 42  
 бысть аор. ед. Зл. Ia 40, 26 I8; б<sup>т</sup> I6 37.43.50, 2а 20.25, 26 24;  
     быша мн. Зл. 26 3I; бахоу имп. I6 44; есмъ и. ед. Іл.  
     Ia 35; еси 2л. Ia I6-I7; еси / в сост. перфекта / Ia 49;  
     есть Зл. Ia I. 28. 48; есть / в сост. перфекта / Ia 25;  
     и<sup>т</sup>сть 26 37; боудеть будущее ед. Зл. 2а50; бывъшоу прч.  
     приш. д. ср. ед. дат. 2а 3; бывъша<sup>н</sup>а мн. в. I6 40; си и.  
     муж. им. 2а 39  
 б<sup>т</sup>ло и. ср. ед. им. 26 27  
  
 вар<sup>А</sup>еть и. ед. Зл. 26 46  
 велии и. муж. ед. им. 26 I8; велиемъ т. Ia 45  
 вечеръ с. муж. ед. в. 26 I0  
 вид<sup>т</sup>ь супин 26 I6; видимъ пвл. мн. Іл. I6 I0; видита дв. 2л.  
     26 39-40; вид<sup>т</sup>въше прч. приш. д. муж. мн. им. I6 38-39  
 вода с. ж. ед. им. I6 I6  
 всем и. ж. ед. дат. Ia 4I  
 въ предл. с в. Ia 43, I6 33. 42, 2а 30, 26 I0. I2; въ с мстн.  
     I6 49, 2а I8. 2I, 26 46  
 възваль прч. приш. д. муж. ед. им. 2а 2I-22  
 възньзъ прч. приш. д. муж. ед. им. I6 6-7  
 възьни аор. ед. Зл. Ia 44, I6 I7  
 вънидоша<sup>А</sup> аор. мн. Зл. I6 32  
 въскръсении с. ср. ед. мсти. I6 3I-32

въскою нар. Ia 49

въста аор. ед. Зл. 2а 48-49, 26 38. 44; въсташ<sup>A</sup> мн. Iб 29;  
въстанию и. / будущее / ед. Iл. 2а 40-41

вы м. 2л. мн. им. 26 35; в. 26 46; вама дв. дат. 26 48-49

вышнаго п. муж. ед. р. Iб 20-21

втмъ и. ед. Iл. 26 35; втсте мн. 2л. 26 4-5

втроу с. ж. ед. в. Ia 30

галилѣа имя географическое ж. р. Iб 47-48; галилѣи мстн. 26  
46-47

главами с. ж. мн. т. Ia 10

глаголахоу имп. мн. Зл. Ia 24, Iб I. 9; глагола<sup>A</sup> прч. н. д. муж.  
ед. им. Ia 45-46; глаголюще мн. Ia II-I2, 2а 35-36;  
глѣше Iб 41

гласъмъ с. муж. ед. т. Ia 44-45

години с. ж. ед. р. Ia 39-40

горьши п. сравнительная степень ж. ед. им. 2а 52

господъ с. муж. ед. им. 26 41; господи зв. 2а 36

господънъ п. муж. ед. им. 26 I9

градъ с. муж. ед. в. Iб 33

гробъ с. муж. ед. в. 2а 43, 26 7; гроба р. 2а 23, 26 I7. 5I;  
гробоу дат. 2а 29, 26 23; гробѣ мстн. 2а I9; гроби мн.  
им. Iб 26; гробъ р. Iб 30-3I

гоубоу с. ж. ед. в. Iб 5

да част. Ia 28. 32, Iб 10

дати инф. 2а I2-I3

два ч. кич. муж. в. Ia 4

двоє ч. собирательное ср. в. Iб 23

двъри с. муж. мн. в. 2а 23; двърии р. 2б 23

дев<sup>А</sup>тны ч. порядковое муж. в. Iа 43; дев<sup>А</sup>таго р. Iа 4I-42

десноую п. ж. ед. в. Iа 5-6

до предл. с р. Iа 4I, Iб 2I, 2а 43

друотыи п. муж. ед. им. Iб I3; дроуга<sup>и</sup> ж. 2а 27; дроуга<sup>и</sup> 2б I5;  
дроугаго муж. в. Iа 6

дхъ с. муж. ед. в. Iб I8

днь с. муж. ед. в. 2а 30-3I; дне р. 2а 44; дньми мн. т. Iа I4;  
днъхъ мстн. 2а 40

е м. ср. ед. в. 2а I6. I8; и муж. Iа 9, Iб 8, 2а 47, 2б 47; его  
р. Iб I2. 32, 2а 46, 2б 25, 44; <sup>и</sup>его 2б 27. 29; емоу дат. Iа  
3I. 44, Iб I5; ем<sup>и</sup> Iа 38; <sup>и</sup>емоу Iб 48-49; нимъ т. Iа 4. 37-38;  
нимъ Iб 37; немъ мстн. 2б 24; нихъ мн. р. Iб 4; имъ дат. 2б I;  
нимъ ж. 2б 34; нихъ ж. мстн. Iб 49

еда союз 2а 44

единъ ч. клч. муж. ед. им. Iб 3; единого в. Iа 5

еще нар. 2а 38-39

же част. Iа 8. 22. 36. 39. 43. 5I, Iб I3. I7. 36. 44. 49, 2а 3.  
12. 25. 30, 2б I. 5. I0. 25. 29. 33

жени с. ж. мн. им. Iб 44

живъ п. муж. ед. им. 2а 39

жърчъски п. муж. мн. им. Iа 20-2I, 2а 33-34

зеведеовоу п. муж. дв. р. 2а 2

зем<sup>Л</sup><sub>А</sub> с. ж. ед. им. Iб 24; земли дат. Iа 4I

зnamенавъше прч. при. д. муж. мн. им. 26 7-8

зоветь н. ед. Зл. Iб 2

зрач с. муж. ед. им. 26 25

зырача прч. н. д. ж. мн. им. Iб 46

~~зло~~ нар. Iб 41

и м. см. ю

и союз, част. Ia II. I3. I7. I9. I9. 22. 23. 23. 30, Iб 3. 4. I5.  
I6. I9. 24. 24. 26. 27. 30. 33. 39. 5I. 52, 2а I. 7. I4. I7. 2I.  
24. 25. 27. 34. 38. 47. 50, 26 I5. I7. 20. 23. 26. 3I. 4I. 45.  
50. 52.

ище союз 26 40

идоша аор. мн. Зл. Iб 46-47; идѣтъ пвл. 2л. 26 3; шьдъше прч. при.  
д. муж. мн. им. 26 5-6; шьдъша ж. 26 42

иже м. муж. ед. им. Ia 47-48, 2а 7. I9-20; иже мн. Iб 36; ~~иже~~  
ж. Iб 46

из предл. с р. Iб 30

избавить н. ед. Зл. / в составе пвл. / Ia 32-33

издалеча нар. Iб 45

издрайлевъ н. муж. ед. им. Ia 28

изиде аор. ед. Зл. Iб 15; ишьдъше прч. при. д. муж. мн. им. Iб 30

или. или. лима самажеани Ia 46-47

или ~~и~~ а имя личное муж. им. Iб II-I2; илию в. Iб 2

имате н. мн. 2л. 26 2

имемъ н. / будущее / мн. Iл. Ia 3I

именъмъ с. ср. ед. т. 2а 6

ини м. муж. мн. в. Ia 24-25

иосифъ имя личное муж. им. 2а 7. I5

Сво п. ср. ед. в. 2а I3; сова р. 2а II  
 исильнь прч. приш. д. муж. ед. им. Iб 5-6  
 испоусти зор. ед. Зл. Iб I8  
 истиноу с. ж. ед. в. Iб 42  
съ имя личное муж. им. Iб I7; с Iа I. 44; са в. 26 36; са  
 р. Iб 38, 2а 8; ст мстн. Iб 47  
 ист<sup>б</sup>чень прч. приш. стр. муж. ед. им. 2а 20  
 ищете н. мн. 2л. 26 37  
 июд<sup>б</sup>искъ п. муж. ед. им. Iа I-2  
 и<sup>б</sup>аковла п. ж. ед. им. Iб 5I-52  
 и<sup>б</sup>сии п. ж. ед. им. Iб 52 - 2а I  
 како союз 2а 44  
 камение с. ср. ед. им. Iб 25  
 камень с. муж. ед. в. 2а 22, 26 22; камени мстн. 2а 2I  
 книжница с. муж. мн. им. Iа 22  
 копие с. ср. ед. в. Iб I4  
 кра<sup>б</sup>а с. муж. ед. р. Iб 2I. 22  
 кровь с. ж. ед. им. Iб I6  
 креста с. муж. ед. р. Iа 30; крта Iа I8  
 коуст<sup>б</sup>дио с. ж. ед. в. 26 2-3; коустоди<sup>б</sup>ю т. 26 8-9  
 къ предл. с дат. 2а 9. 34  
 лежа зор. ед. Зл. 26 4I  
 ли част. Iа 26  
 льсть с. ж. ед. им. 2а 5I-52  
 льстъцъ с. муж. ед. им. 2а 37-38  
 людъмъ с. дат. 2а 48

марита имя личное ж. им. 2а 27-28, 26 16; марита 1б 51; марита  
 маддалыни 1б 50-51, 26 14-15; мрина <sup>т</sup>магдалыни 2а 25-26  
 мимоходящей прч. и. д. муж. мн. им. 1а 8  
 мльнии с. ж. ед. им. 26 26  
 многа п. ср. мн. им. 1б 27; многи ж. 1б 45  
 мноз<sup>т</sup>ь п. муж. мн. дат. 1 б 34-35  
 можетъ и. ед. 3л. 1а 26  
 мои м. муж. ед. зв. 1а 48-49  
 мти с. ж. ед. им. 2а 1. 1  
 мъртви п. муж. мн. им. 26 32  
 мъртвыхъ п. муж. мн. р. 2а 49-50, 26 45  
 м<sup>т</sup>сто с. ср. ед. в. 26 40  
 ма м. 1л. ед. в. 1а 49  
  
 на предл. с в. 1а 32, 1б 7. 23, 2а 23; на с мстн. 26 24  
 напа<sup>н</sup>аше имп. ед. 3л. 1б 7-8  
 ибсе с. ср. ед. р. 26 20  
 не част. 1а 26, 26 34  
 никън<sup>А</sup>го п. муж. ед. р. 1б 22  
 нов<sup>т</sup> п. муж. ед. мстн. 2а 18  
 ноши с. ж. ед. т. 2а 46  
 нын<sup>т</sup> нар. 1а 29. 33  
 н<sup>т</sup>ции м. муж. мн. им. 1а 51  
  
 о предл. с в. 1а 5. 6  
 обить аор. ед. 3л. 2а 15-16  
 онъ м. муж. ед. им. 2а 38; они мн. 26 5  
 оставилъ прч. приш. муж. ед. / в составе перфекта / 3л. 1а 50

остани пвл. ед. 2л. Iб 9-10

отиде аор. ед. Зл. 2а 24; ошьдыши прч. приш. д. ж. дв. им. 26 50

отъ предл. с р. Iа 39. 5I, Iб 4, 2а 5, 26 22. 29. 5I; ѿть 2а 49;

**Б** Iб 47, 26 44

отъвали аор. ед. Зл. 26 21-22

отъвързона с**А** аор. мн. Зл. Iб 26-27

отъѣщавъ прч. приш. д. муж. ед. им. 26 32-33

оцъта с. муж. ед. р. Iб 6

паки нар. Iб I7

пилать имя личное муж. им. 2а II-12, 26 I-2; пилатоу дат. 2а 9-10.

35

плащаницею с. ж. ед. т. 2а I6-I7

по предл. с дат. Iа 4I; по с мстн. Iб 3I. 47, 2а 3I. 39

повелѣ аор. ед. Зл. 2а I2; повели пвл. 2л. 2а 4I

поздѣ нар. 2а 3

покывающе прч. н. д. муж. мн. им. Iа 9-10

положи аор. ед. Зл. 2а I7-I8

поманоухомъ аор. мн. Iл. 2а 36-37

понюаста имп. мн. Зл. Iа 38

попона с. ж. ед. им. Iб I9

послѣднѧя п. ж. ед. им. 2а 5I

потрасе с**А** аор. ед. Зл. Iб 24

почивающихъ п. муж. мн. р. Iб 28-29

приде аор. ед. Зл. 2а 4, 26 I3; придетъ н. Iб II; прийтa пвл. дв.

2л. 26 39; прїшьдыше прч. приш. д. муж. мн. им. 2а 44-45

пристоупль прч. приш. д. муж. ед. им. 2а 8-9; пристоупивъ 26 2I

пропаго п. муж. ед. в. 26 36

прободе аор. ед. Зл. Iб I4

проси аор. ед. Зл. 2а I0

прочии п. муж. мн. им. Iб 8-9

приимъ прч. приш. д. муж. ед. им. Iб 4-5. I3-I4, 2а I4

право предл. с дат. 2а 28-29

първою ч. порядковое ж. ед. в. 2б I2; първн<sup>А</sup> р. 2а 52

пятьц<sup>Б</sup> с. муж. ед. мнн. 2а 3I

радост<sup>и</sup>[ю]с. ж. ед. т. 2б 52

разар<sup>А</sup>ни прч. н. д. муж. ед. им. Iа I2-I3

разбойника с. муж. дв. им. Iа 36-37; разбойника в. Iа 4-5

раздъра с<sup>А</sup> аор. ед. Зл. Iб 20

распаш<sup>А</sup> аор. мн. Зл. Iа 3; распата<sup>А</sup> прч. приш. стр. муж. дв. им.  
Iа 37

распаде с<sup>А</sup> аор. ед. Зл. Iб 25-26

ребра с. спр. мн. в. Iб I5

рекохъ аор. ед. Iл. 2б 48; рече Зл. Iа 34, 2а 38, 2б I. 34. 38-39

рекоуть н. / будущее / мн. Зл. 2а 47-48; рыц<sup>Б</sup>та пвл. дв. 2л.  
2б 42-43

роугающе с<sup>А</sup> прч. н. д. муж. мн. им. Iа 2I

свитающу прч. н. д. муж. ед. дат. 2б II-I2

своемъ м. муж. ед. мнн. 2а I8-I9; своими ж. мн. т. Iа II

сде нар. 2б 37

себе м. в. Iа I5. 25-26

скоро нар. 2б 50

служаша прч. н. д.ж. мн. им. Iб 48

слушавшее прч. приш. д. муж. мн. им. Iа 52 - Iб I

снѣгъ с. муж. ед. им. 26 27-28  
 старыи с. муж. мн. им. Ia 23  
 стартинны с. муж. мн. им. Ia I9-20; 2а 32-33  
 стоянющихъ прч. н. д. муж. мн. р. Ia 5I-52  
 страха с. муж. ед. р. 26 29; страхъ т. 26 5I-52  
 стрѣлоущей прч. н. д. муж. мн. им. Iб 37-38, 26 30-3I  
 стыи п. муж. ед. в. Iб 33  
 соуботоу с. ж. ед. в. 26 I3  
 соуботыни п. муж. ед. в. 26 I0-II  
 съ предл. с р. Ia I7. 30, Iб 20, 26 20; съ с т. Ia 3. 37, Iб 37,  
     26 8. 5I. 52  
 събираша с<sup>л</sup> аор. мн. Зл. 2а 3I-32  
 съзида<sup>л</sup>и прч. н. д. муж. ед. им. Ia I4-I5  
 сълѣзи пвл. ед. 2л. Ia I7; сълѣзеть н. ед. Зл. / в составе пвл. /  
     Ia 29  
 съпости инф. Ia 27; спасть супин Iб I2; спасль прч. прш. муж. ед.  
     / в составе перфекта Зл. / Ia 25; спаси пвл. 2л. Ia I5  
 състрасша с<sup>л</sup> аор. мн. Зл. 26 29-30  
 сътьникъ с. муж. ед. им. Iб 36  
 сътьцъ прч. прш. д. муж. ед. им. 26 20  
 сынъ с. муж. ед. им. Ia I6. 35, Iб 42-43; сн<sup>х</sup> дв. р. 2а I  
 се м. Ia I, Iб I9, 26 I7, 45. 48  
 съ м. муж. ед. им. 2а 8  
 съд<sup>л</sup>аше имп. ед. Зл. 26 23-24; съд<sup>л</sup>аши прч. прш. д. ж. дв. им.  
     2а 28  
  
 также нар. Ia I9  
 текъ прч. прш. д. муж. ед. им. Iб 3

тожде нар. Ia 36

тръсъ с. муж. ед. им. 2б I7; троусъ в. Iб 39

тръми ч. кич. муж. т. Ia I3-I4; трыхъ мстн. 2а 40

тръсть с. ж. ед. в. Iб 7 *и* *ж*

тръть *яго* ч. порядковое муж. ед. р. 2а 43-44

тоу нар. Ia 52, Iб 44, 2а 25, 2б 47

тыгда нар. Ia 3

тьма с. ж. ед. им. Ia 40

тъло с. спр. ед. в. 2а I3. I4; тъла р. 2а I0-II; телеса мн. им.

Iб 28

су предл. с р. 2а 8

субо част. 2а 4I-42

субочаша с *я* аор. мн. Зл. Iб 40-4I

сугва междометие Ia I2

сузърите н. / будущее / мн. 2л. 2б 47-48

сукрадоуть н. / будущее / мн. Зл. 2а 46-47

сунъва аор. ед. Зл. Ia 3I-32

сутвърдити инф. 2а 42; сутвърдиша аор. мн. Зл. 2б 6; сутвърдите  
изл. мн. 2л. 2б 3-4

сутръни п. муж. ед. в. 2а 30

сученици с. муж. мн. им. 2а 45-46; сученико<sup>м</sup> дат. 2б 43

~~хчи са~~ аор. ед. Зл. 2а 7-8

фарисеи с. муж. мн. им. 2а 34; фарисеи Ia 23-24

хотеть н. ед. Зл. Ia 33-34

хоулакоу имп. мн. Зл. Ia 9

црквъ с. ж. ед. в. Ia I3

призыва п. ж. ед. им. Iб I9-20

пръ с. муж. ед. им. Ia I. 27

часть с. муж. ед. в. Ia 43-44; ча р. Ia 4<sup>2</sup>

чистое п. ж. ед. т. 2а I7

чловѣкъ с. муж. ед. им. 2а 4

шоую п. ж. ед. в. Ia 7

шьстыка ч. порядковое ж. ед. р. Ia 39

навишка аор. мн. Зл. Iб 34

нако союз Ia 34, Iб 2, 2а 37, 2б 25. 35-36. 44

накоже союз 2б 4. 38

щѣтніе с. спр. ед. им. 2б 26-27

## Приложение №I

В Фо.№I пишется

црквъ Ia I3  
 бжии Ia I6  
 издрайлевъ Ia 28  
 савак<sup>е</sup>ани Ia 47  
 есі Ia 49  
 напа<sup>на</sup>наше Iб 8-9  
 възъни Iб I7  
 црквъна Iб I9-20  
 ѧвиша сѧ Iб 34  
 арим<sup>а</sup>етъна 2а 5-6  
 съ 2а 8  
 обить 2а Iб-I7  
 како прї 2а 44  
 ид<sup>т</sup>т 26 3  
 коустоди<sup>ю</sup> 26 9-10  
 ангело 26 I9-20  
 господънь 26 I9  
 ибсе 26 20  
 акы 26 27  
 състрасоша сѧ 26 30-31  
 вѣмъ 26 35

В издании И.И.Срезневского  
можно читать

црквъ  
 бжии  
 израилевъ  
 самах<sup>е</sup>ани  
 еси  
 напа<sup>на</sup>наше  
 възъни  
 црквъна  
 ѧвиша сѧ  
 арим<sup>а</sup>етъна  
 съ  
 обить  
 какъ при  
 ид<sup>т</sup>те  
 коустодию  
 ангель  
 господънь  
 ибсе  
 акъ  
 състрасоша сѧ  
 вѣмъ

